叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 基督教婚姻不可解除：1857(christian Marriage Indissoluble A Plain) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基督教婚姻不可解除：1857(Christian Marriage Indissoluble A Plain)

[træn'skraɪbd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	-	['wɪljəm]	['skɛfɪŋtən]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	.
Transcribed	**from**	**the**	**1857**	**William**	**Skeffington**	**edition**	**.**
转录	从	这	-	威廉	斯凯芬顿	版	.

根据 1857 年威廉·斯凯芬顿版本转录。

['krɪstʃən]	['mærɪdʒ]
CHRISTIAN	**MARRIAGE**
基督教	婚姻

基督教婚姻

[ˌɪndɪ'sɒljəbl]	.
INDISSOLUBLE	**.**
不解	.

不解。

[ə; eɪ]	[pleɪn]	['sɜːmən]
A	**Plain**	**Sermon**
一个	清楚的	讲道

一篇简明的讲道

[priːtʃ]	[æt; ət]
PREACHED	**AT**
布道	在

布道

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp]	-	['tʃæp(ə)l]	.
ARCHBISHOP	**TENISON'S**	**CHAPEL**	**.**
大主教	-	教堂	.

泰尼森大主教礼拜堂。

[ɒn]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	['sʌndeɪ]	['ɑːftə(r)]	['trɪnəti]	,	-	.
ON	**THE**	**FIFTH**	**SUNDAY**	**AFTER**	**TRINITY**	**,**	**1857**	**.**
在	这	第五	星期日	后	三位一体	,	-	.

1857 年三一节后第五个星期日。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz]	['gæləweɪ]	['kaʊən]	,
JAMES	**GALLOWAY**	**COWAN**	**,**
詹姆斯	加洛韦	考万	,

詹姆斯·加洛韦·考恩

['mɪnɪstə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	.
MINISTER	**OF**	**THE**	**CHAPEL**	**.**
部长	的	这	教堂	.

教堂牧师。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['wɪljəm] ['skɛfɪŋtən] , - , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
WILLIAM SKEFFINGTON , 163 , PICCADILLY . 1857 .
威廉 斯凯芬顿 , - , 皮卡迪利 . - .

威廉·斯凯芬顿，163 岁，皮卡迪利，1857 年。

[praɪs] 4d . , [ɔ:(r)] 2s .
Price 4d . , or 2s .
价格 4d . , 或者 2s .

价格为 4 便士，或 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pə(r)][di: oʊ zi:] .
per doz .
每 打 .

每打。

[pi:] . [ˌtu:'tu:]
p . 2
p . 2

第2页

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜ:mən] [ɪz] ['prɪntɪd] , ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] [hu:] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪʃt] [tu:; tə]
The following Sermon is printed , partly because some who heard it wished to
这 下列的 讲道 是 打印 , 部分 因为 一些 WHO 听到 它 希望 到
[pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] ,
possess it ,
具有 它 ,

以下这篇布道词得以印发，部分原因是有些听众希望拥有它。

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sə'dʒestid] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
and partly because it has been suggested to me that it would be
和 部分 因为 它 有 到过 建议 到 我 那 它 会 是
['ju:sf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [æz; əz][ə; eɪ][trækt] .
useful for distribution as a tract .
有用 为了 分配 作为 一个 通道 .

部分原因是有人建议我将其作为宣传册分发。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , “ [ə; eɪ][pleɪn] ['sɜ:mən] ,
It is simply what I have called it , “ a plain Sermon ,
它 是 简单地 什么 我 有 称为 它 , “ 一个 清楚的 讲道 ,

它正如我所称的，“一篇普通的讲道”。

” ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['hɪərə(r)] [ænd; ənd] ['ridər] .
” written and printed for ordinary hearers and readers .
” 书面 和 打印 为了 普通的 听众 和 读者 .

为普通听众和读者编写和印刷。

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

第3页

[ˌes 'ti:] . ['mæθju:] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] , [sɪks] .
St . Matthew , xix , 3 , 4 , 5 , 6 .
英石 . 马修 , 十九 , 3 , 4 , 5 , 6 .

圣马太福音 19:3, 4, 5, 6。

[ðə; ði] [fˈærɪsˌiːz] [ˈɔːlsəʊ] [keɪm] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] , [ˈtemptɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] ,

The	Pharisees	also	came	unto	Him	,	tempting	Him	,	and	saying	unto	Him	,
这	法利赛人	还	来了	到	他	,	诱人的	他	,	和	说	到	他	,

法利赛人也来试探耶稣，对他说：

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɔːfl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [kɔːz] ?

Is	it	lawful	for	a	man	to	put	away	his	wife	for	every	cause	?
是	它	合法的	为了	一个	男人	到	放	离开	他的	妻子	为了	每一个	原因	?

男人可以随意休妻吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðem; ðəm] , [hæv; həv] [jiː; ji] [nɒt] [riːd] ,

And	He	answered	and	said	unto	them	,	Have	ye	not	read	,
和	他	回答	和	说	到	他们	,	有	是的	不是	读	,

祂回答他们说：“你们没有读过吗？”

[ðæt] [hiː; hi] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] ,

that	He	which	made	them	at	the	beginning	made	them	male	and	female	,
那	他	哪个	制成	他们	在	这	开始	制成	他们	男性	和	女性	,

起初造人的那位，造男造女。

[ænd; ənd] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] [mæn] [liːv] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ,

And	said	,	For	this	cause	shall	a	man	leave	father	and	mother	,
和	说	,	为了	这	原因	将	一个	男人	离开	父亲	和	母亲	,

他说：“人因这个原因必离弃父母。”

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [kliːv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wʌn] [fleʃ] ?

and	shall	cleave	to	his	wife	;	and	they	twain	shall	be	one	flesh	?
和	将	劈开	到	他的	妻子	;	和	他们	马克·吐温	将	是	一	肉	?

他必与妻子联合，二人成为一体?

[ˈweəfɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [tweɪn] , [bʌt; bət] [wʌn] [fleʃ] .

Wherefore	they	are	no	more	twain	,	but	one	flesh	.
因此	他们	是	不	更多的	马克·吐温	,	但	一	肉	.

因此，他们不再是两个人，而是一体了。

[wɒt] [ˈðeəfɔː(r)] [gɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [təˈgeðə(r)] , [let] [nɒt] [mæn] [pʊt] [əˈsʌndə(r)] .

What	therefore	God	hath	joined	together	,	let	not	man	put	asunder	.
什么	所以	上帝	有	加入	一起	,	让	不是	男人	放	分离	.

所以，神所配合的，人不可分开。

“ [ðə; ði] [priːsts] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˈnɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðə; ði] [lɔː] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

“	The	priest's	lips	should	keep	knowledge	,	and	they	should	seek	the	law	at	his
“	这	牧师的	嘴唇	应该	保持	知识	,	和	他们	应该	寻找	这	法律	在	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“祭司的嘴唇应当保存知识，人们应当从他口中寻求律法。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpruːf] [wɪtʃ] [gɒd] , [θruː] [ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [ˈmæləˌkaɪ] ,

”	This	was	part	of	the	reproof	which	God	,	through	the	prophet	Malachi	,
”	这	曾是	部分	的	这	责备	哪个	上帝	,	通过	这	先知	马拉基	,

这是上帝通过先知玛拉基所施行的责备的一部分，

[[θriː]] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [priːsts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,

[	3	]	administered	to	His	priests	and	His	people	,
[	3	]	管理	到	他的	神父	和	他的	人们	,

[3] 施行于祂的祭司和祂的子民，

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] [rɪ'spektɪŋ] [aɪ'dɒlətri] [ænd; ənd]

for	not	teaching	and	not	learning	the	divine	will	respecting	idolatry	and
为了	不是	教学	和	不是	学习	这	神圣的	将要	尊重	偶像崇拜	和

[ə'dʌltəri] .

adultery	.
通奸	.

因为不教导、不学习神的旨意，反而犯了偶像崇拜和通奸罪。

[ðə; ði] [wɜːdz] [meɪ] [wel] [ə'raʊz] [ˌjuː 'es] ,

The	words	may	well	arouse	us	,
这	字	可能	出色地	引起	我们	,

这些话或许会激起我们的情绪，

[maɪ] ['breðrən] — [gɑːdz] [priːsts] [ænd; ənd] [gɑːdz] ['piːp(ə)l] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æpəθi] [wɪtʃ] [wʊd]

my	brethren	—	God's	priests	and	God's	people	—	from	the	apathy	which	would
我的	弟兄们	—	神的	神父	和	神的	人们	—	从	这	冷漠	哪个	会

['naɪðə(r)] [prə'kleɪm] [nɔː(r)] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

neither	proclaim	nor	seek	for	the	teaching	of	the	Word	of	God	,
两者都不	宣布	也不	寻找	为了	这	教学	的	这	单词	的	上帝	,

我的弟兄们——上帝的祭司和上帝的子民——要从那种既不宣扬也不寻求上帝圣言教导的冷漠中解脱出来，

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['kraɪsɪs] .

in	the	time	of	a	great	moral	and	religious	crisis	.
在	这	时间	的	一个	伟大的	道德	和	宗教	危机	.

在道德和宗教面临巨大危机的时期。

[juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] , ['prɒbəbli] , [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [ə'luːd] .

You	all	know	,	probably	,	to	what	I	allude	.
你	全部	知道	,	大概	,	到	什么	我	暗示	.

你们大概都知道我指的是什么。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪl] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , ['hævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] ,

There	is	a	bill	now	before	the	Lower	House	of	Parliament	,	having	passed	the	Upper	House	,
那里	是	一个	账单	现在	前	这	降低	房子	的	议会	,	拥有	通过了	这	上	房子	,

目前，一项已在上议院通过的法案正在下议院审议中。

[wɪtʃ] [prə'pəʊziz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kɒmən] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [ðæt] ['krɪstʃən] ['mærɪdʒz] [meɪ] ,

which	proposes	to	make	it	a	common	law	of	the	land	,	that	Christian	marriages	may	,
哪个	提议	到	制作	它	一个	常见的	法律	的	这	土地	,	那	基督教	婚姻	可能	,

该提案旨在使基督教婚姻成为全国普通法，

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] [keɪsɪz] , [biː; bi] ['həʊlli] [dɪ'zɒlvd] ,

in	certain	cases	,	be	wholly	dissolved	,
在	肯定	案例	,	是	完全	溶解	,

在某些情况下，完全解散。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vɔːst] [p'ɜːsənz] [meɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['mæri] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪfˌtaɪm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'vɔːst] .

and	that	the	divorced	persons	may	re	-	marry	in	the	lifetimes	of	those	from	whom	they	have	been	divorced	.
和	那	这	离婚	人	可能	关于	-	结婚	在	这	一生	的	那些	从	谁	他们	有	到过	离婚	.

离婚者可以在与其离婚对象在世期间再婚。

[piː] . [fɔːr]
p . **4**
p . 4

[jeɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] : [ðə; ði][bɪl] [wʊd] [gɪv] [fʊl] ['lɪbəti] ([dɪ'zaɪnɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
Yea , and even more : the bill would give full liberty (designedly it would seem ,
是的 , 和 甚至 更多的 : 这 账单 会 给 满的 自由 (故意 它 会 似乎 ,

是的，而且远不止如此：该法案将赋予完全的自由（似乎是刻意为之），

[frɒm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ɪts] ['ædvəkeɪts]) [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːz] [gɪlt] [hæz; həz]
from the language of its advocates) to the person whose guilt has
从 这 语言 的 它是 倡导者) 到 这 人 谁 有罪 有
['rendəd] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] ['pɒsəb(ə)l] ,
rendered the divorce possible ,
渲染 这 离婚 可能的 ,

从其支持者的语言来看，这指的是因自身过错而导致离婚成为可能的那个人。

[tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ðæt] [gɪlt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]['pɑːtnə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
to perpetuate that guilt in company with the first partner in it ,
到 延续 那 有罪 在 公司 和 这 第一的 伙伴 在 它 ,

与第一个共犯一起延续这种罪恶感，

[ænd; ənd][tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ðə; ði]['juːniən][baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['həʊli] ['mætrɪməni] .
and to dignify the union by the appellation of Holy Matrimony .
和 到 赋予尊严 这 联盟 经过 这 称谓 的 圣 婚姻 .

并以“神圣婚姻”之名来尊崇这一结合。

[naʊ] , [maɪ] ['breðrən] ,
Now , my brethren ,
现在 , 我的 弟兄们 ,

现在，我的弟兄们，

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'djuːs] ['meni] ['mɒrəl] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'lɑːm][æt; ət][ðə; ði][məʊst]
I could adduce many moral reasons why we should take alarm at the most
我 可以 引 许多 道德 原因 为什么 我们 应该 拿 警报 在 这 最多
['dɪstənt] ['prɒspekt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
distant prospect of such a state of things ,
遥远 前景 的 这样的 一个 状态 的 事物 ,

我可以列举许多道德理由，说明为什么我们应该对这种局面哪怕最遥远的可能感到警惕。

[ænd; ənd][set] [ɑː'selvz] [məʊst] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [wɜːk] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
and set ourselves most earnestly to work , if not to oppose it ,
和 放 我们自己 最多 切实 到 工作 , 如果 不是 到 反对 它 ,

即使不能完全反对，我们也必须竭尽全力去努力。

[jet] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
yet at least to put it off ,
然而 在 至少 到 放 它 离开 ,

但至少可以推迟一下。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ɪts] [ɪk'spiːdiənsi] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz]
until we have had time to judge of its expediency and its consequences
直到 我们 有 有 时间 到 法官 的 它是 权宜之计 和 它是 结果
;
;
;

直到我们有时间判断其合理性和后果；

[bʌt; bət][ai] [teɪk] [ə; eɪ]['haɪə(r)][stænd] , [ænd; ənd][ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] — [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

but	I	take	a	higher	stand	,	and	I	entreat	you	to	do	so	—	a	religious
但	我	拿	一个	更高	站立	,	和	我	恳求	你	到	做	所以	—	一个	宗教

[stænd] .

stand	.
站立	.

但我采取更高的立场，我也恳请你们这样做——一种宗教立场。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði]['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]['ledʒisleit] [ə'pɒn]

The	Word	of	God	deals	with	the	question	of	marriage	,	and	legislates	upon
这	单词	的	上帝	交易	和	这	问题	的	婚姻	,	和	立法	之上

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

上帝的圣言论及婚姻问题，并就此作出规定；

[gɒd] [prɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)]

God	prescribes	the	qualifications	for	it	,	the	duties	of	it	,	the	nature
上帝	规定	这	资格	为了	它	,	这	职责	的	它	,	这	自然

[ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌvənənt] ,

and	endurance	of	its	covenant	,
和	耐力	的	它是	盟约	,

上帝规定了缔结盟约的资格、职责、性质和期限。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [ə'genst] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	prohibitions	against	entering	upon	it	.
和	这	禁令	反对	进入	之上	它	.

以及禁止进入该区域的禁令。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peəd] , [maɪ] ['breðrən] ,

Are	you	prepared	,	my	brethren	,
是	你	准备	,	我的	弟兄们	,

弟兄们，你们准备好了吗?

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [prə'pəʊzd] [æz; əz] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɪz][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði]

to	say	that	all	that	is	now	proposed	as	law	of	the	land	is	in	harmony	with	the
到	说	那	全部	那	是	现在	建议的	作为	法律	的	这	土地	是	在	和谐	和	这

[lɔː] [ɒv; əv][gɒd] ?

law	of	God	?
法律	的	上帝	?

难道说现在所有被提议作为国家法律的东西都符合上帝的律法吗?

[ˌrekə'lekt] [juː; jʊ][duː; də] [seɪ] [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['strɒŋli] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['prəʊtest]

Recollect	you	do	say	so	,	if	you	do	not	strongly	deny	it	and	protest
追忆	你	做	说	所以	,	如果	你	做	不是	强烈	否定	它	和	反对

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

记住，如果你没有强烈否认和抗议，你就等于说过这样的话。

“ [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

“	He	that	is	not	with	me	is	against	me	.
“	他	那	是	不是	和	我	是	反对	我	.

不与我相合的，就是敌我的。

” [gɒd] [hɪm'self] [diːlz] [wɪð] [ðɪs] [həʊl] ['kwestʃən] .

”	God	Himself	deals	with	this	whole	question	.
”	上帝	他本人	交易	和	这	所有的	问题	.

“上帝亲自处理这个问题。”

[hæv; həv][juː; jʊ][səʊ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Have	**you**	**so**	**investigated**	**the**	**subject**	**,**
有	你	所以	调查	这	主题	,

你对此进行过深入调查吗?

[æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [mæn]['əʊnli][prə'pəuziz] [naʊ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [gɑːdz] [lɔː] ?

as	**to**	**feel**	**convinced**	**that**	**man**	**only**	**proposes**	**now**	**to**	**carry**	**out**	**God's**	**law**	**?**
作为	到	感觉	确信	那	男人	仅有的	提议	现在	到	携带	出去	神的	法律	?

难道就真的相信人类现在才开始执行上帝的律法吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][tuː; tə] [pə'tɪʃn] [ə'genst] [ðɪs] [bɪl] ,

If	**you**	**were**	**appealed**	**to**	**to**	**petition**	**against**	**this**	**bill**	**,**
如果	你	是	上诉	到	到	请愿	反对	这	账单	,

如果你被号召发起反对这项法案的请愿活动,

[ɔː(r)][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] ,

or	**to**	**pray**	**that**	**it**	**may**	**be**	**put**	**off**	**,**
或者	到	祈祷	那	它	可能	是	放	离开	,

或者祈求这件事能够推迟发生。

[wʊd] [jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] ([ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd]) [biː; bi] ['graʊndɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]

would	**your**	**refusal**	**to**	**do**	**so**	**(**	**if**	**you**	**refused**	**)**	**be**	**grounded**	**upon**	**a**
会	你的	拒绝	到	做	所以	(	如果	你	拒绝	)	是	接地	之上	一个

['θʌrə] [kən'vɪkʃn] ,

thorough	**conviction**	**,**
彻底	定罪	,

如果你拒绝这样做,你的拒绝是否基于充分的信念?

[fɔːmd] [frɒm; frəm] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][gɑːdz] [wɜːd] ,

formed	**from**	**devout**	**and**	**careful**	**study**	**of**	**God's**	**Word**	**,**
形成	从	虔诚的	和	小心	学习	的	神的	单词	,

源于对上帝圣言的虔诚和认真研读,

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'lɪdʒəsli] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meʒə(r)] !

that	**there**	**was**	**nothing**	**religiously**	**wrong**	**in**	**the**	**measure**	**!**
那	那里	曾是	没有什么	宗教地	错误的	在	这	措施	!

这项措施在宗教上没有任何错误!

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [hæz; həz]

To	**many**	**of**	**you**	**the**	**trumpet**	**has**
到	许多	的	你	这	喇叭	有

对你们中的许多人来说,小号.....

[piː] . [faɪv]

p	**.**	**5**
p	.	5

第5页

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [saʊnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [prɪ'peəd] [jɔː'selvz]

appeared	**to**	**give**	**an**	**uncertain**	**sound**	**,**	**and**	**you**	**have**	**not**	**prepared**	**yourselves**
出现	到	给	一个	不确定	声音	,	和	你	有	不是	准备	你们自己

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

for	**the**	**battle**	**.**
为了	这	战斗	.

似乎发出了一声不确定的声音,而你们还没有做好战斗的准备。

“ [ðə; ði] [priːsts] [lɪps][hæv; həv][nɒt] [kept] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sɔːt] [ðə; ði]

“	The	priest's	lips	have	not	kept	knowledge	,	and	you	have	not	sought	the
”	这	牧师的	嘴唇	有	不是	保留	知识	,	和	你	有	不是	寻求	这

[lɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

law	at	his	mouth	,
法律	在	他的	嘴	,

“祭司的嘴唇没有保存知识，你们也没有从他口中寻求律法，

” [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] .

”	or	anywhere	else	.
”	或者	任何地方	别的	.

”或者其他任何地方。

[aɪ] [seɪ] [nɒt] [ðɪs] [ɪn]['aɪd(ə)l] [ˌdekləˈmeɪʃn] [ə'genst] ['ʌðə(r)z] , [dɪə(r)] ['breðrən] .

I	say	not	this	in	idle	declamation	against	others	,	dear	brethren	.
我	说	不是	这	在	闲置的	朗诵	反对	其他的	,	亲爱的	弟兄们	.

亲爱的弟兄们，我这样说并非是无端指责他人。

[aɪ][ɪgˈzempt][nɒt][maɪˈself] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][vɑːst][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][gɑːdz] [priːsts] [ænd; ənd]

I	exempt	not	myself	when	I	say	that	the	vast	majority	of	God's	priests	and
我	豁免	不是	我	什么时候	我	说	那	这	广阔的	多数	的	神的	神父	和

['piːp(ə)l][hæv; həv] [lɒŋ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][streɪndʒ][ænd; ənd]['kʌlpəb(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɔː(r)] [ɪnˈdɪfrəns] [ə'baʊt]

people	have	long	remained	in	strange	and	culpable	ignorance	or	indifference	about
人们	有	长的	剩余	在	奇怪的	和	有罪的	无知	或者	漠不关心	关于

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] ,

the	teaching	of	God	,
这	教学	的	上帝	,

我说，绝大多数神的祭司和信徒长期以来对神的教诲一直抱有奇怪且应受谴责的无知或冷漠态度，这并不包括我自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['hjuːmən] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ;

and	the	occasional	human	legislation	on	this	subject	;
和	这	偶然	人类	立法	在	这	主题	;

以及偶尔出台的有关此主题的人类立法；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['veri] ['grædʒuəli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] ,

and	that	it	is	only	very	gradually	that	they	are	being	awakened	,
和	那	它	是	仅有的	非常	逐步地	那	他们	是	存在	觉醒	,

而且他们只是逐渐被唤醒的。

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz][dɪˈvaɪn] ['sæŋkʃn] [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz]

and	led	to	the	knowledge	of	what	has	Divine	sanction	and	what	has
和	引领	到	这	知识	的	什么	有	神圣的	制裁	和	什么	有

['hjuːmən] ['sæŋkʃn] ,

human	sanction	,
人类	制裁	,

并使人认识到哪些行为是神圣的，哪些行为是人为的。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn]

and	consequently	to	a	correct	judgment	,	as	to	what	should	be	done
和	最后	到	一个	正确的	判断	,	作为	到	什么	应该	是	完毕

[æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .

at	this	crisis	.
在	这	危机	.

因此，才能对应对此次危机应该采取的措施做出正确的判断。

[let] [ˌjuː 'es] , [maɪ] ['breðrən] , [əˈweɪk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['θʌrəli] , [waɪl] [ðeə(r)][ɪz][juːz][ɪn][səʊ]

Let	us	,	my	brethren	,	awake	quickly	and	thoroughly	,	while	there	is	use	in	so
让	我们	,	我的	弟兄们	,	醒	迅速地	和	彻底	,	尽管	那里	是	使用	在	所以

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

弟兄们，趁现在还有用处，让我们赶紧彻底醒悟吧。

[let] [ˌjuː 'es] , [priːsts] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] , [bɪ'teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,

Let	us	,	priests	and	people	,	betake	us	to	the	Word	of	God	,
让	我们	,	神父	和	人们	,	带	我们	到	这	单词	的	上帝	,

让我们，神父和信众，一起回归上帝的圣言。

[ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] ['rɪt(ə)n] ;

and	speak	and	hear	what	is	there	written	;
和	说话	和	听到	什么	是	那里	书面	;

并说出来，并听出上面所写的内容；

[ænd; ənd] [ðen] [let][ˌjuː 'es][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi]['duː(ː)əz][ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] ,

and	then	let	us	go	forth	to	be	doers	of	that	Word	,
和	然后	让	我们	去	前进	到	是	实干家	的	那	单词	,

然后让我们去践行这圣言，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sevrəl] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

according	to	our	several	abilities	and	opportunities	.
根据	到	我们的	一些	能力	和	机会	.

根据我们的各种能力和机会。

['mærɪdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz]['ɪnstɪtjuːtɪd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][mænz] ['ɪnəsənsɪ] .

Marriage	,	you	know	,	was	instituted	in	the	time	of	man's	innocency	.
婚姻	,	你	知道	,	曾是	已设立	在	这	时间	的	男人的	无辜	.

你知道，婚姻制度是在人类还很纯真的年代建立的。

[gɒd] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] ;

God	judged	that	it	was	not	good	for	man	to	be	alone	;
上帝	评判	那	它	曾是	不是	好的	为了	男人	到	是	独自的	;

上帝认为人独居不好；

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][help] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

He	therefore	gave	him	a	help	meet	for	him	.
他	所以	给予	他	一个	帮助	见面	为了	他	.

因此，他为他找了一个帮手。

[ðæt] [help][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [fɔːmd] , [nɒt] ['seprətli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəntli] , [bʌt; bət][aʊt]

That	help	was	a	creature	formed	,	not	separately	and	independently	,	but	out
那	帮助	曾是	一个	生物	形成	,	不是	分别地	和	独立	,	但	出去

[ɒv; əv][hɪm'self] — [bəʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊn] ,

of	himself	—	bone	of	his	bone	,
的	他自己	—	骨	的	他的	骨	,

那个帮助并非独立形成，而是由他自身构成——骨中之骨。

[ænd; ənd] [fleʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

and	flesh	of	his	flesh	.
和	肉	的	他的	肉	.

以及他血肉之躯。

[ænd; ənd][səʊ][kləʊz][ænd; ənd][dɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːniən] , [dɪ'vaɪnli] [sɪ'mentɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

And	so	close	and	dear	was	the	union	,	divinely	cemented	between	them	,
和	所以	关闭	和	亲爱的	曾是	这	联盟	,	神圣地	水泥	之间	他们	,

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

intended	to	be	,
故意的	到	是	,

他们之间的结合是如此亲密无间，仿佛是上天注定的，是神圣的纽带。

[ðæt] ['ædəm][wɒz; wəz] [tɔːt] [baɪ][gɒd][tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd]['məʊzɪz][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)]

that	Adam	was	taught	by	God	to	say	—	and	Moses	to	record	for
那	亚当	曾是	教授	经过	上帝	到	说	—	和	摩西	到	记录	为了

['fjuːtʃə(r)][men] — “ ['ðeəfɔː(r)] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [liːv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

future	men	—	“	Therefore	shall	a	man	leave	his	father	and	his	mother	,
未来	男人	—	“	所以	将	一个	男人	离开	他的	父亲	和	他的	母亲	,

上帝教导亚当说——并让摩西记录下来留给后人——“因此，人要离开父母，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kliːv] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn] [fleʃ] .

and	shall	cleave	unto	his	wife	,	and	they	shall	be	one	flesh	.
和	将	劈开	到	他的	妻子	,	和	他们	将	是	一	肉	.

他必与妻子联合，二人成为一体。

" [[faɪv]] [ðʌs] [wɒz; wəz]

"	[	5	]	Thus	was
"	[	5	]	因此	曾是

[5] 就这样

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['mærɪdʒ] , [baɪ][dɪ'vaɪn][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [meɪd] [ðə; ðɪ][fɜːst][ænd; ənd][kləusɪst][ɒv; əv]['hjuːmən]

marriage	,	by	Divine	institution	,	made	the	first	and	closest	of	human
婚姻	,	经过	神圣的	机构	,	制成	这	第一的	和	最接近	的	人类

[rɪ'leʃən'ʃɪp] . [ænd; ənd] [freʃ] ,

relationships	.	And	fresh	,
关系	.	和	新鲜的	,

婚姻，由神圣的旨意设立，缔造了人类最初也是最亲密的关系。而且，崭新的，

[ænd; ənd]['haɪə(r)] , [ænd; ənd][h'əʊlɪe] ['ɒnəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	higher	,	and	holier	honours	were	bestowed	on	it	,
和	更高	,	和	更神圣	荣誉	是	授予	在	它	,

它被授予了更高、更神圣的荣誉。

[wen] [kraɪst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [taɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['brəʊkən]

when	Christ	made	it	the	glorious	type	of	His	own	never	-	to	-	be	-	broken
什么时候	基督	制成	它	这	辉煌	类型	的	他的	自己的	绝不	-	到	-	是	-	破碎的

['juːniən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ;

union	with	His	Church	;
联盟	和	他的	教会	;

基督使它成为祂与教会之间永不破裂的荣耀联合的预表；

['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] , [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][braɪd] ; ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

calling	Himself	the	bridegroom	,	her	the	bride	;	giving	Himself	for	her	,
呼叫	他本人	这	新郎	,	她	这	新娘	;	给予	他本人	为了	她	,

他自称为新郎，称她为新娘；为她舍己。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] ;

and	loving	and	cherishing	her	as	His	own	flesh	;
和	爱	和	珍惜	她	作为	他的	自己的	肉	;

并且像爱自己的亲生骨肉一样爱护她；

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [tʃɜːtʃ] , [nɒt]

and	providing	that	she	should	be	presented	to	Him	a	glorious	Church	,	not
和	提供	那	她	应该	是	呈现	到	他	一个	辉煌	教会	,	不是

['hævɪŋ] [spɒt][ɔː(r)] ['rɪŋk(ə)l] ,

having	spot	or	wrinkle	,
拥有	点	或者	皱纹	,

并要使她能以荣耀的教会形象呈现在祂面前，毫无瑕疵或皱纹。

[ɔː(r)]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [i'spauzəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ]['eɪndʒəls] ,

or	any	such	thing	;	that	her	espousals	should	be	celebrated	by	angels	,
或者	任何	这样的	事物	;	那	她	订婚	应该	是	著名	经过	天使	,

或者诸如此类的事情；愿她的婚礼由天使们庆祝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɔːd] .

and	that	she	should	be	for	ever	with	the	Lord	.
和	那	她	应该	是	为了	曾经	和	这	主	.

愿她永远与主同在。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

The	history	of	the	institution	of	marriage	,
这	历史	的	这	机构	的	婚姻	,

婚姻制度的历史

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [kraɪsts] [ɪ'tɜːn(ə)l]['juːniən] [wɪð] [ðə; ði]

and	this	exaltation	of	it	into	a	type	of	Christ's	eternal	union	with	the
和	这	提高	的	它	进入	一个	类型	的	基督的	永恒	联盟	和	这

[tʃɜːtʃ] ([səʊ] [mʌtʃ] [dwelt] [ɒn][ɪn][sʌm; səm] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt]) [wʊd] [tiːtʃ]

Church	(	so	much	dwelt	on	in	some	books	of	the	Old	Testament	)	would	teach
教会	(	所以	很多	居住	在	在	一些	图书	的	这	老的	遗嘱	)	会	教

[ˌjuː 'es] ['klɪəli] ,

us	clearly	,
我们	清楚地	,

而将其提升为基督与教会永恒联合的象征（旧约的一些书卷对此着墨颇多），这将清楚地教导我们：

[ðæt] [nəʊ] [dɪ'vɔːs] , [seɪv] [baɪ] [deθ] , [wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn][maɪnd] ;

that	no	divorce	,	save	by	death	,	was	originally	contemplated	in	the	Divine	mind	;
那	不	离婚	,	节省	经过	死亡	,	曾是	起初	思考	在	这	神圣的	头脑	;

除了死亡之外，神圣的意念中原本没有考虑过任何形式的离婚；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['fɜːðə(r)] [pruːvd] [baɪ] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] — “

and	this	is	further	incontestibly	proved	by	Christ	in	the	language	of	the	text	—	“
和	这	是	更远	无可争议地	已证实	经过	基督	在	这	语言	的	这	文本	—	“

[hæv; həv][jiː; ji][nɒt] [riːd] ,

Have	ye	not	read	,
有	是的	不是	读	,

基督在经文中用无可辩驳的语言进一步证明了这一点——“你们没有读过吗？

[ðæt] [hiː; hi] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ” ([hiː; hi] , [ðæt] [ɪz] ,

that	He	which	made	them	at	the	beginning	”	(	He	,	that	is	,
那	他	哪个	制成	他们	在	这	开始	”	(	他	,	那	是	,

祂在起初创造了他们”（祂，即祂自己），

[huː] [dɪ'zaɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ænd; ənd][duː; də] ,

who	designed	what	they	should	be	and	do	,
WHO	设计	什么	他们	应该	是	和	做	,

谁设计了他们应该成为什么以及应该做什么，

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə]['eksəsaɪz][hɪz; ɪz] [wɪl]) “ [meɪd] [ðem; ðəm] [meɪl]

and	has	an	indisputable	right	to	exercise	His	will	)	“	made	them	male
和	有	一个	无可争议的	正确的	到	锻炼	他的	将要	)	“	制成	他们	男性

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

and	female	,
和	女性	,

并且拥有无可争议的权利来行使祂的意志）“造男造女，

” ([meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [mæn] , [ðɪs] [miːnz] — [ɪm'pɜːfɪkt] [pɑːts] [ɒv; əv][wʌn] ['biːɪŋ] — “ [mæn] , ”)

”	(	male	and	female	man	,	this	means	—	imperfect	parts	of	one	being	—	“	man	,	”	)
”	(	男性	和	女性	男人	,	这	方法	—	不完善	部分	的	一	存在	—	“	男人	,	”	)

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] ,

and	joined	them	together	,
和	加入	他们	一起	,

”（男性和女性，这意味着——一个存在的不完美部分——“男人”），并将它们结合在一起，

“ [ænd; ənd] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [liːv] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,

“	and	said	,	For	this	cause	shall	a	man	leave	father	and	mother	,
“	和	说	,	为了	这	原因	将	一个	男人	离开	父亲	和	母亲	,

“又说：‘人因这个原因必离弃父母。’”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kliːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn] [fleʃ] ?

and	shall	cleave	to	his	wife	;	and	they	twain	shall	be	one	flesh	?
和	将	劈开	到	他的	妻子	;	和	他们	马克·吐温	将	是	一	肉	?

他必与妻子联合，二人成为一体?

['weəfɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [tweɪn] , [bʌt; bət][wʌn] [fleʃ] .

Wherefore	they	are	no	more	twain	,	but	one	flesh	.
因此	他们	是	不	更多的	马克·吐温	,	但	一	肉	.

因此，他们不再是两个人，而是一体了。

[wɒt] ['ðeəfɔː(r)] [gɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] , [let] [nɒt][mæn][pʊt][ə'sʌndə(r)] .

What	therefore	God	hath	joined	together	,	let	not	man	put	asunder	.
什么	所以	上帝	有	加入	一起	,	让	不是	男人	放	分离	.

所以，神所配合的，人不可分开。

" [ðɪs] , ['breðrən] , [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [f'æɹɪsˌiːz] ,

"	This	,	brethren	,	is	Christ	the	Word's	answer	to	the	question	of	the	Pharisees	,
"	这	,	弟兄们	,	是	基督	这	字	回答	到	这	问题	的	这	法利赛人	,

"弟兄们，这就是道成肉身的基督对法利赛人问题的回答。"

" ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][waɪf][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kɔːz]

"	Whether	it	is	lawful	for	a	man	to	put	away	his	wife	for	every	cause
"	无论	它	是	合法的	为了	一个	男人	到	放	离开	他的	妻子	为了	每一个	原因

.

:

.

"男人无论出于何种原因都可以休妻吗？"

" [hiː; hi] [ri'fəːz] [hɪz; ɪz][in'kwaiərə] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

"	He	refers	His	inquirers	immediately	to	the	original
"	他	指	他的	询问者	立即地	到	这	原来的

他立即引导询问者查阅原文。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] , [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz]

institution	of	marriage	,	as	a	sufficient	answer	,	and	,	quoting	the	words
机构	的	婚姻	,	作为	一个	充足的	回答	,	和	,	引用	这	字

[ðen] [juːst] [baɪ][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [hɪm'self] ,

then	used	by	the	Creator	Himself	,
然后	用过的	经过	这	创作者	他本人	,

婚姻制度本身就是一个充分的答案，并且，引用造物主当时自己所说的话：

[ɔː(r)][dɪk'teɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

or	dictated	by	His	inspiration	,
或者	口述	经过	他的	灵感	,

或受祂的启示而定，

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd] ['pɜːmənənt] ['juːniən][rɪ'kwaɪəd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn]

expressive	of	the	most	entire	and	permanent	union	required	between	a	man
富有表现力的	的	这	最多	全部的	和	永恒的	联盟	必需的	之间	一个	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [meɪk] [ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)] " [tweɪn] ,

and	his	wife	—	words	which	He	says	make	them	no	longer	"	twain	,
和	他的	妻子	—	字	哪个	他	说道	制作	他们	不	更长	"	马克·吐温	,

表达了夫妻之间最完整、最持久的结合——祂说，这些话使他们不再是"两个人"，

[bʌt; bət][wʌn] [fleʃ] ” — [hiː; hi] [ædz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['æbsəluːt] , [pə'remptəri] , [ænd; ənd] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd]

but	one	flesh	”	—	He	adds	His	own	absolute	,	peremptory	,	and	unqualified
但	一	肉	”	—	他	添加	他的	自己的	绝对	,	蛮横	,	和	不合格的

[dɪ'kriː] , “ [wɒt] ['ðeəfɔː(r)] [gɒd] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] ,

decree	,	“	What	therefore	God	has	joined	together	,
法令	,	“	什么	所以	上帝	有	加入	一起	,

但二者却合而为一”——他又加上了他自己绝对的、不容置疑的、毫无保留的命令：“所以，神所配合的，

[let] [nɒt] [mæn] [pʊt] [ə'sʌndə(r)] .

let	not	man	put	asunder	.
让	不是	男人	放	分离	.

人不可拆散。

” [ɪn] [ðɪs] ['sentəns] , [əb'zɜːv] [hiː; hi] [meɪks] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [ə'laʊz] ['naɪðə(r)] [ə'dʌltəri] [nɔː(r)]

”	In	this	sentence	,	observe	He	makes	no	exception	;	He	allows	neither	adultery	nor
”	在	这	句子	,	观察	他	制作	不	例外	;	他	允许	两者都不	通奸	也不

['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːz] ,

any	other	cause	,
任何	其他	原因	,

“在这句话中，请注意祂没有例外；祂既不允许通奸，也不允许任何其他原因导致的通奸。”

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

as	a	justification	of	a	breach	of	His	prohibition	.
作为	一个	理由	的	一个	违反	的	他的	禁令	.

作为违反祂禁令的理由。

[hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [fə'bidz] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ə; eɪ] ['juːniən] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi]

He	positively	forbids	every	human	being	to	dissolve	a	union	,	which	,	as	He
他	积极地	禁止	每一个	人类	存在	到	溶解	一个	联盟	,	哪个	,	作为	他

[ʃəʊz] ,

shows	,
演出	,

他明确禁止任何人解散婚姻关系，正如他所表明的那样，

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] . [['sɛvən]]

the	Almighty	designed	to	be	indissoluble	.	[	7	]
这	全能者	设计	到	是	不解	.	[	7	]

全能者设计成不可分割的。[7]

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [f'ærɪsˌiːz] ,

His	words	were	objected	to	by	the	Pharisees	,
他的	字	是	反对	到	经过	这	法利赛人	,

他的话语遭到了法利赛人的反对。

[æz; əz] [maɪ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [baɪ] [sʌm; səm] ,

as	my	interpretation	of	them	will	doubtless	be	by	some	,
作为	我的	解释	的	他们	将要	毫无疑问	是	经过	一些	,

毫无疑问，我的解读也会被某些人误解。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['testəmənt] — [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['məʊzɪz] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

because	in	the	Old	Testament	—	in	the	Law	given	by	Moses	—	there	were
因为	在	这	老的	遗嘱	—	在	这	法律	给定	经过	摩西	—	那里	是

[dɪ'stɪŋkt] [ruːlz] [ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] ;

distinct	rules	of	divorce	;
清楚的	规则	的	离婚	;

因为旧约——摩西律法——中有明确的离婚规定；

[nɒt] ['sɪmpli] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ə'gen] .

not	simply	of	putting	away	,	but	of	marrying	again	.
不是	简单地	的	推杆	离开	,	但	的	结婚	再次	.

不仅仅是离婚，而是再婚。

“ [ðeɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] , - [waɪ] [dɪd] ['məʊzɪz] [ðen] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]
“ They say unto Him , ' Why did Moses then command to give a writing of
” 他们 说 到 他 , - 为什么 做过 摩西 然后 命令 到 给 一个 写作 的
[dɪ'vɔ:smənt] ,
divorcement ,
离婚 ,

他们问他：“摩西为什么吩咐人给妻子写离婚证书呢？”

[ænd; ənd] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] . -
and to put her away . '
和 到 放 她 离开 . -

然后把她关起来。

” [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ði:z] [wɜ:dz] , [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] 24th ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ˌdju:tə'rɔ:nəmi] , [ˌvi:'vi:] .
” It is to these words , contained in the 24th chapter of Deuteronomy , vv .
” 它 是 到 这些 字 , 包含 在 这 24th 章 的 申命记 , vv .
[wʌn] ,
1 ,
1 ,

“这些话出自申命记第24章第1节，

[ˌtu:'tu:] , [ðæt] [ðə; ði] [f'æɹɪsˌi:z] [ə'lju:d] :
2 , that the Pharisees alluded :
2 , 那 这 法利赛人 暗示 :

2，法利赛人所暗示的：

“ [wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæθ] ['teɪkən] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] ,
“ When a man hath taken a wife and married her ,
“ 什么时候 一个 男人 有 已采取 一个 妻子 和 已婚 她 ,

“当一个男人娶了妻子，并且与她成婚之后，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faɪnd] [nəʊ] ['feɪvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and it come to pass that she find no favour in his eyes ,
和 它 来 到 经过 那 她 寻找 不 偏爱 在 他的 眼睛 ,

结果，她并没有得到他的青睐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [hæθ] [faʊnd] [sʌm; səm] [ʌn'klinnəs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] [let] [hɪm] [raɪt] [hɜ:(r); hə(r)]
because he hath found some uncleanness in her , then let him write her
因为 他 有 成立 一些 不洁 在 她 , 然后 让 他 写 她
[ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [dɪ'vɔ:smənt] ,
a bill of divorcement ,
一个 账单 的 离婚 ,

因为他发现她有什么不洁之处，那么他就应该给她写休书。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
and give it in her hand , and send her out of his house .
和 给 它 在 她 手 , 和 发送 她 出去 的 他的 房子 .

把钱交给她，打发她离开他的家。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [dɪ'pɑ:tɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [gəʊ] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)]
And when she is departed out of his house , she may go and be another
和 什么时候 她 是 已离开 出去 的 他的 房子 , 她 可能 去 和 是 其他
[mænz] [waɪf] .
man's wife .
男人的 妻子 .

当她离开他的家后，她可能会嫁给另一个男人。

” [naʊ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ,
” Now this , it must be admitted ,
” 现在 这 , 它 必须 是 承认 ,

“现在，这一点必须承认，

[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [fˈærɪsˌiːz] , [prɪˈventɪŋ] [ðə; ði] ['iːzi]
was **naturally** **a** **stumbling** **-** **block** **to** **the** **Pharisees** **,** **preventing** **the** **easy**
曾是 自然 一个 踉跄 - 堵塞 到 这 法利赛人 , 预防 这 简单的
[rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['tiːtʃɪŋ] .
reception **of** **Christ's** **teaching** **.**
接待 的 基督的 教学 .

这自然成了法利赛人的绊脚石，阻碍了他们轻易接受基督的教导。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [nəʊ] ['pɜːmənənt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] ['tiːtʃəbl] [maɪndz] .
And **yet** **it** **should** **have** **presented** **no** **permanent** **difficulty** **to** **teachable** **minds** **.**
和 然而 它 应该 有 呈现 不 永恒的 困难 到 可教的 思想 .

然而，对于善于学习的人来说，这不应该构成任何永久性的困难。

[wɒz; wəz] [ðɪs] , [ɪn]['moʊzɪzɪz][taɪm] ([ænd; ənd] [sɪns] , [tɪl] [kraɪsts]) , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][gɒd] ?
Was **this** **,** **in** **Moses's** **time** **(** **and** **since** **,** **till** **Christ's** **)** **,** **the** **law** **of** **God** **?**
曾是 这 , 在 摩西的 时间 (和 自从 , 直到 基督的) , 这 法律 的 上帝 ?

在摩西时代（以及此后直到基督时代），这是上帝的律法吗?

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What **of** **that** **?**
什么 的 那 ?

那又怎样?

[gɒd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ([wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [gɒd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n]) ,
God **,** **by** **His** **prophet** **Jesus** **Christ** **(** **we** **can** **say** **God** **in** **His** **own** **person** **)** **,**
上帝 , 经过 他的 先知 耶稣 基督 (我们 能 说 上帝 在 他的 自己的 人) ,

上帝，通过祂的先知耶稣基督（我们也可以说上帝本身），

[naʊ] [rɪˈpiːld] [ðæt] [lɔː] , [ænd; ənd] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌdekləˈreɪʃnz] [ænd; ənd]
now **repealed** **that** **law** **,** **and** **reverted** **to** **His** **original** **declarations** **and**
现在 废除 那 法律 , 和 恢复 到 他的 原来的 声明 和
[ˌprəʊəˈbɪʃənz] .
prohibitions **.**
禁令 .

现在废除了该法律，恢复了他最初的声明和禁令。

[huː] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl] [pəˈsiːv] [ə; eɪ] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fəˈbɪdɪŋ] [ɒv; əv] [dɪˈvɔːs] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]
Who **,** **then** **,** **shall** **perceive** **a** **contradiction** **in** **the** **forbidding** **of** **divorce** **,** **because**
WHO , 然后 , 将 感知 一个 矛盾 在 这 禁止 的 离婚 , 因为
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [əˈlaʊd] ,
it **had** **been** **previously** **allowed** **,**
它 有 到过 之前 允许 ,

那么，谁会认为禁止离婚与之前允许离婚之间存在矛盾呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɔːˈθɒrəti] [wɪtʃ] [igˈzəːts][ɪtˈself][fɜːst][tuː; tə] [əˈlaʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
when **it** **is** **the** **same** **authority** **which** **exerts** **itself** **first** **to** **allow** **,** **and** **then** **to**
什么时候 它 是 这 相同的 权威 哪个 施压 本身 第一的 到 允许 , 和 然后 到
[ˌdɪsəˈlaʊ] ?
disallow **?**
禁止 ?

当同一权威机构先是行使权力允许，然后又行使权力禁止时，这算什么?

[huː] [ʃæl; ʃəl]['ventʃə(r)][tuː; tə][seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə][ækt] [naʊ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɔː] [lɒŋ]
Who **shall** **venture** **to** **say** **it** **is** **lawful** **for** **man** **to** **act** **now** **upon** **a** **law** **long**
WHO 将 风险投资 到 说 它 是 合法的 为了 男人 到 行为 现在 之上 一个 法律 长的
[sɪns] [rɪ'piːld] [baɪ][gɒd] ,
since **repealed** **by** **God** **,**
自从 废除 经过 上帝 ,

谁敢说，人现在按照上帝早已废除的法律行事是合法的?

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ][də'rektli] ['kɒntrəri] [wʌn] ?
and **replaced** **by** **a** **directly** **contrary** **one** **?**
和 替换 经过 一个 直接地 相反 一 ?

并被一个完全相反的选项所取代?

[bʌt; bət] , ['breðrən] , [ðɪs] ['nevə(r)][wɒz; wəz][gɑːdz] [lɔː] .
But **,** **brethren** **,** **this** **never** **was** **God's** **law** **.**
但 , 弟兄们 , 这 绝不 曾是 神的 法律 .

但是，弟兄们，这从来都不是神的律法。

[hɪə(r)] [wɒt] [kraɪst] [sez] — “ ['məʊzɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ,
Hear **what** **Christ** **says** **—** **“** **Moses** **,** **because** **of** **the** **hardness** **of** **your** **hearts** **,**
听到 什么 基督 说道 — “ 摩西 , 因为 的 这 硬度 的 你的 心 ,

听听基督是怎么说的——“摩西，因为你们的心刚硬，

['sʌfəd] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ][jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] : [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
suffered **you** **to** **put** **away** **your** **wives** **:** **but** **from** **the** **beginning** **it** **was**
遭受 你 到 放 离开 你的 妻子们 : 但 从 这 开始 它 曾是
[nɒt][səʊ] .
not **so** **.**
不是 所以 .

容许你们休妻，但起初并不是这样。

” ['məʊzɪz] , [ðə; ði]['sɪv(ə)l]['mædʒɪstreɪt] ,
” **Moses** **,** **the** **civil** **magistrate** **,**
” 摩西 , 这 民用 地方法官 ,

“摩西，这位民事官员，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ['ɪzrɪəlaɪts] [wɪ'ðɪn]
finding **it** **impossible** **to** **restrain** **the** **obstinate** **and** **rebellious** **Israelites** **within**
寻找 它 不可能的 到 抑制 这 顽固 和 叛逆的 以色列人 之内
[ðə; ði] [baʊndz] [ə'rɪdʒənəli] [set][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ][gɒd] ,
the **bounds** **originally** **set** **for** **them** **by** **God** **,**
这 界限 起初 放 为了 他们 经过 上帝 ,

发现无法将顽固叛逆的以色列人约束在上帝最初为他们设定的界限之内，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [ðeə(r)] ['lɔːləs] [weɪz] ,
attempted **to** **regulate** **,** **in** **some** **measure** **,** **their** **lawless** **ways** **,**
尝试过 到 调节 , 在 一些 措施 , 他们的 无法无天 方式 ,

试图在一定程度上规范他们的违法行为，

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][sʌm; səm] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] [raɪts] .
and **to** **secure** **some** **regard** **for** **public** **and** **private** **rights** **.**
和 到 安全的 一些 看待 为了 民众 和 私人的 权利 .

并确保公共权利和私人权利得到一定的尊重。

[ə'kɔːdɪŋli] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðeə(r)] [waɪvz]
Accordingly **,** **as** **they** **had** **fallen** **into** **the** **practice** **of** **dismissing** **their** **wives**
因此 , 作为 他们 有 倒下 进入 这 实践 的 解雇 他们的 妻子们
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['frɪvələs] ['riːz(ə)nz] ,
for **many** **frivolous** **reasons** **,**
为了 许多 轻浮 原因 ,

因此，由于他们养成了以各种琐碎理由解雇妻子的习惯，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪn]['məʊmənt(ə)ri] [dɪs'pleʒə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɑ:ftəwədz] [rɪ'lentɪd] , [ænd; ənd]

and	often	in	momentary	displeasure	,	of	which	they	afterwards	relented	,	and
和	经常	在	瞬间	不满	,	的	哪个	他们	然后	让步	,	和

[sɔ:t] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

sought	them	again	,
寻求	他们	再次	,

而且他们常常只是一时的不满，事后又会心软，再次寻求他们的帮助。

['məʊzɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] [dɪs'mɪs] [ðeə(r)] [waɪvz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:]

Moses	required	that	when	they	did	so	dismiss	their	wives	,	they	should	do	it
摩西	必需的	那	什么时候	他们	做过	所以	解雇	他们的	妻子们	,	他们	应该	做	它

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

摩西要求，当他们休妻时，必须经过深思熟虑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l] [weɪ] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [dɪ'vɔ:smənt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

and	in	a	formal	way	,	writing	a	bill	of	divorcement	;	and	with	the
和	在	一个	正式的	方式	,	写作	一个	账单	的	离婚	;	和	和	这

[ˌʌndə'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

并以正式的方式，写一份离婚协议书；并且双方理解，

['prɒbəbli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn] [prɪ'sɪpɪtənsi] ,

probably	as	a	check	upon	precipitancy	,
大概	作为	一个	查看	之上	慌张	,

可能是为了抑制降雨，

[ðæt] [nəʊ]['ɑ:ftə(r)] [rɪ'pentəns] [ʃʊd; ʃəd]['rendə(r)][ðem; ðəm]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kleɪm][ðeə(r)] [waɪvz] [ə'gen] , [ɪf]

that	no	after	repentance	should	render	them	able	to	claim	their	wives	again	,	if
那	不	后	悔改	应该	使成为	他们	有能力的	到	宣称	他们的	妻子们	再次	,	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'veil]

they	had	availed
他们	有	已利用

即使他们忏悔之后，也不应使他们能够再次要求娶回自己的妻子，如果他们曾经利用过

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðeə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['lɪbəti] , [ænd; ənd]['teɪkən]['ʌðə(r)] ['hʌzbəndz] .

themselves	of	their	supposed	liberty	,	and	taken	other	husbands	.
他们自己	的	他们的	据称	自由	,	和	已采取	其他	丈夫们	.

她们背弃了所谓的自由，另嫁他人。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['sæŋkʃn] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʌn'lɔ:fl] ['kɔ:sɪz] [dɪd]['məʊzɪz] [ˌkɒndɪ'send]

So	much	of	sanction	and	regulation	of	unlawful	courses	did	Moses	condescend
所以	很多	的	制裁	和	规定	的	非法的	课程	做过	摩西	屈尊

[tu:; tə] .

to	.
到	.

摩西屈尊执行了许多针对非法活动的制裁和监管措施。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] : “ ['məʊzɪz][wɒz; wəz][gɑ:dz] ['depjuti] , [wɒt] [hi:; hi]

But	it	may	be	objected	:	“	Moses	was	God's	deputy	,	what	he
但	它	可能	是	反对	:	“	摩西	曾是	神的	副	,	什么	他

['sæŋkʃnd] [gɒd] ['ðeəfɔ:(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pru:vd] .

sanctioned	God	therefore	must	have	approved	.
已制裁	上帝	所以	必须	有	得到正式认可的	.

但有人可能会反驳说：“摩西是上帝的代理人，因此他所批准的事情一定是上帝所认可的。”

” [naʊ] , ['truːli] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['məʊzɪz]['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vaɪn] [pə'mɪʃ(ə)n] ;

”	Now	,	truly	,	we	do	not	suppose	that	Moses	acted	without	Divine	permission	;
”	现在	,	真的	,	我们	做	不是	认为	那	摩西	行动	没有	神圣的	允许	;

“现在，我们当然不认为摩西的行动没有得到神的许可；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [pə'mɪʃ(ə)n] [dɪd][nɒt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə'pruːv(ə)l] .

but	such	permission	did	not	amount	to	approval	.
但	这样的	允许	做过	不是	数量	到	赞同	.

但这种许可并不等同于批准。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [gɒd] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ,

Suppose	you	that	God	approved	of	the	ignorance	of	the	heathen	,
认为	你	那	上帝	得到正式认可的	的	这	无知	的	这	异教徒	,

假设你认为上帝认可异教徒的无知，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][hiː; hi] “ [wiŋk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? ” [wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [bəlɑːmz]

because	we	are	told	He	“	winked	at	it	?	”	Was	wicked	Balaam's
因为	我们	是	讲述	他	“	眨眼	在	它	?	”	曾是	邪恶	巴兰的

[fə'bɪd(ə)n] ['dʒɜːni] [ə'pruːvd] [baɪ][gɒd] ,

forbidden	journey	approved	by	God	,
禁止	旅行	得到正式认可的	经过	上帝	,

因为我们被告知祂“对此眨了眨眼”？邪恶的巴兰的禁忌之旅真的得到了上帝的许可吗？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

because	He	directed	what	should	be	said	and	done	on	it	?
因为	他	指导	什么	应该	是	说	和	完毕	在	它	?

因为祂指示了应该在这件事上说什么、做什么？

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɔːləs] [dɪ'vɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʒə'həʊvə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ['ɪzreɪl] ,

Was	the	lawless	divorce	between	the	king	Jehovah	and	His	kingdom	Israel	,
曾是	这	无法无天	离婚	之间	这	国王	耶和华	和	他的	王国	以色列	,

耶和华王与他的王国以色列之间那场非法的离婚，是否就是如此？

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðæt] ['kɪŋdəm] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːθli] [kɪŋ] , [dɪ'vaɪnli]

and	the	re	-	marriage	of	that	kingdom	with	an	earthly	king	,	divinely
和	这	关于	-	婚姻	的	那	王国	和	一个	尘世的	国王	,	神圣地

[ə'pruːvd] ,

approved	,
得到正式认可的	,

以及该王国与一位经神认可的世俗君王的再婚。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌregjuː'leɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'dʌltərəs] ['kɪŋdəm] [wɜː(r); wə(r)]

because	regulations	for	the	management	of	that	adulterous	kingdom	were
因为	法规	为了	这	管理	的	那	通奸	王国	是

[vautʃ'seif] [baɪ][gɒd] ?

vouchsafed	by	God	?
担保	经过	上帝	?

因为管理那个淫乱王国的规章制度是上帝赐予的？

[nəʊ] , ['breðrən] ; [gɒd] ['sɪmpli] [meɪd] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

No	,	brethren	;	God	simply	made	the	best	of	the	evil	.
不	,	弟兄们	;	上帝	简单地	制成	这	最好的	的	这	邪恶的	.

不，弟兄们；上帝只是把邪恶化为美好。

[hiː; hi][set] [baʊndz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ]

He	set	bounds	to	it	,	and	so	diminished	it	;	in	a	measure	condescending
他	放	界限	到	它	,	和	所以	减少	它	;	在	一个	措施	居高临下的

[tuː; tə]['hjuːmən] [in'fəːməti] ,

to	human	infirmities	,
到	人类	弱点	,

他为其设限，从而削弱了它；这种做法体现了对人类弱点的体谅。

[ænd; ənd] [i'fekt] [θruː] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][waɪz] [p'ɜːpəsɪz] .

and	effecting	through	them	His	good	and	wise	purposes	.
和	产生影响	通过	他们	他的	好的	和	明智的	目的	.

并通过他们实现祂美好而明智的旨意。

[ðʌs] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] [ænd; ənd] [stɪl] [dʌz] :

Thus	He	has	ever	done	and	still	does	:
因此	他	有	曾经	完毕	和	仍然	做	:

祂过去一直如此，现在也依然如此：

[bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][waɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['mærɪdʒ] ;

but	not	in	the	case	of	separation	of	man	and	wife	for	re	-	marriage	;
但	不是	在	这	案件	的	分离	的	男人	和	妻子	为了	关于	-	婚姻	;

但如果夫妻分居是为了再婚，则不在此列；

[ɔːl] ['sæŋkʃn] , [ɔːl] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [briːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndmənt] [hiː; hi][hæz; həz]

all	sanction	,	all	toleration	of	this	breach	of	His	commandment	He	has
全部	制裁	, 全部	容忍	的	这	违反	的	他的	诫命	他	有	

[wɪð'drɔːn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

withdrawn	for	ever	.
撤回	为了	曾经	.

祂已永远撤销对这种违背祂诚命行为的一切制裁和容忍。

“ [aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ” ([ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kraɪsts] [wɜːdz]) “ [ˌhuːsəʊ'evə(r)][ʃæl; ʃəl][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]

“	I	say	unto	you	”	(	they	are	Christ's	words	)	“	whosoever	shall	put	away	his
“	我	说	到	你	”	(	他们	是	基督的	字	)	“	无论谁	将	放	离开	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

我告诉你们（这是基督的话）：“凡休妻的，

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] , [kə'mɪtɪθ] [ə'dʌltəri]

except	it	be	for	fornication	,	and	shall	marry	another	,	committeth	adultery
除了	它	是	为了	婚前性行为	,	和	将	结婚	其他	,	承诺	通奸

;
;
;
;

除非是为了通奸，并且娶了别人，否则就是犯奸淫罪；

[ænd; ənd]['huːsəʊ] [mɛriːɪθ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [pʊt] [ə'weɪ] , [dʌθ] [kə'mɪt] [ə'dʌltəri] .

and	whoso	marrieth	her	which	is	put	away	,	doth	commit	adultery	.
和	谁	玛丽丝	她	哪个	是	放	离开	,	确实	犯罪	通奸	.

凡娶被休之妻的，就是犯奸淫。

” [bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] : “ [ðɪs] [ɪz] ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ɪn]

”	But	here	it	is	objected	:	“	This	is	granting	the	whole	matter	in
”	但	这里	它	是	反对	:	“	这	是	授予	这	所有的	事情	在

[dɪ'spjuːt] — - [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔːnɪ'keɪʃn] .

dispute	—	'	Except	it	be	for	fornication	.
争议	—	-	除了	它	是	为了	婚前性行为	.

但有人反对说：“这等于承认了所有争议事项——‘除非是通奸。’

- [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [naʊ] : [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][æn; ən]

-	This	is	all	that	is	proposed	to	the	Legislature	now	:	the	putting	away	of	an
-	这	是	全部	那	是	建议的	到	这	立法机关	现在	:	这	推杆	离开	的	一个

[ʌn'feɪθfl] [waɪf] ,

unfaithful	wife	,
不忠	妻子	,

“这就是现在提交给立法机关的全部内容：休掉不忠的妻子，

[ænd; ənd] ([ðə; ði] [vaʊz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ðʌs] [luːst])

and	(	the	vows	between	them	being	thus	loosed	)
和	(	这	誓言	之间	他们	存在	因此	松开	)

（他们之间的誓言就这样解除了）

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv]['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] ['mærɪdʒ] [ɔː(r)] ['mæridʒz] .

removal	of	obstacles	to	a	fresh	marriage	or	marriages	.
移动	的	障碍	到	一个	新鲜的	婚姻	或者	婚姻	.

消除促成新婚或多段婚姻的障碍。

" [naʊ] , [aɪ] [kən'fes] , ['breðrən] ,

"	Now	,	I	confess	,	brethren	,
"	现在	,	我	承认	,	弟兄们	,

"现在，我承认，弟兄们，

[ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pærənt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪz] [wɒt] [aɪ] ['kænɒt] ['ɒfə(r)] [wɪ'ðɪn]

that	the	full	explanation	of	this	apparent	exception	is	what	I	cannot	offer	within
那	这	满的	解释	的	这	明显	例外	是	什么	我	不能	提供	之内

[ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

the	space	of	time	allowed	me	this	morning	.
这	空间	的	时间	允许	我	这	早晨	.

我无法在今天上午有限的时间内对这一明显例外情况做出完整的解释。

['naɪðə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [nɒt] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][kləʊz]

Neither	can	it	be	given	at	all	to	those	who	will	not	bestow	on	it	close
两者都不	能	它	是	给定	在	全部	到	那些	WHO	将要	不是	赐给	在	它	关闭

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['lɜːnɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	somewhat	learned	attention	.
和	有些	学习	注意力	.

也不能把它交给那些不愿认真研读的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ([ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ]['eni][wʌn] [huː] [wɪl]

I	am	satisfied	in	my	own	mind	(	and	I	believe	I	could	satisfy	any	one	who	will
我	是	使满意	在	我的	自己的	头脑	(	和	我	相信	我	可以	满足	任何	一	WHO	将要

['stʌdi] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː]) ,

study	the	passage	with	me	)	,
学习	这	通道	和	我	)	,

我内心很满意（而且我相信，任何愿意和我一起研读这段经文的人都会对我的感受感到满意），

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['riːəl] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

that	this	is	no	real	exception	to	the	general	prohibition	.
那	这	是	不	真实的	例外	到	这	一般的	禁令	.

这并非普遍禁令的真正例外。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɔːl] , [ɪn] [fjuː] [wɜːdz] ,

But	I	can	show	you	all	,	in	few	words	,
但	我	能	展示	你	全部	,	在	很少	字	,

但我可以用几句话向你们展示这一切。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn] .

how	little	its	ordinary	interpretation	is	to	be	relied	on	.
如何	小的	它是	普通的	解释	是	到	是	依赖	在	.

它的通常解释是多么不可靠啊。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [twaɪs] , [-] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] , [wʌns][tuː; tə]

It	is	mentioned	twice	,	[	10	]	once	in	the	hearing	of	the	multitude	,	once	to
它	是	提及	两次	,	[	-	]	一次	在	这	听力	的	这	民众	,	一次	到

[ðə; ði] [fˈærɪsˌiːz] .

the	Pharisees	.
这	法利赛人	.

它被提及两次[10]，一次是在众人面前，一次是在法利赛人面前。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faʊnd] [ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmæθjuː] , [ˈrɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒuːɪʃ] [kənˈvəːt]

It	is	found	only	in	the	Gospel	of	St	.	Matthew	,	written	for	Jewish	converts
它	是	成立	仅有的	在	这	福音	的	英石	.	马修	,	书面	为了	犹太人	转换

.

:

.

它只出现在为犹太皈依者而写的《马太福音》中。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][əˈkɜː(r)][ɪn][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [mɑːk] , [ɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [luːk] ,

It	does	not	occur	in	the	Gospel	of	St	.	Mark	,	or	in	that	of	St	.	Luke	,
它	做	不是	发生	在	这	福音	的	英石	.	标记	,	或者	在	那	的	英石	.	卢克	,

这件事在《马可福音》和《路加福音》中都没有出现。

[ˈrɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdʒentailz] ,

written	for	the	Gentiles	,
书面	为了	这	外邦人	,

为外邦人而写，

[ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌprəʊɪˈbɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ][ɪz] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]

in	both	of	which	the	prohibition	of	putting	away	is	absolute	and	without
在	两个都	的	哪个	这	禁令	的	推杆	离开	是	绝对	和	没有

[ɪkˈsepʃ(ə)n] ,

exception	,
例外	,

在这两种情况下，禁止将物品放入衣柜都是绝对的，没有任何例外。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnevə(r)][wʌns] [əˈljuːd] [tuː; tə][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] .

and	it	is	never	once	alluded	to	in	any	other	part	of	the	New	Testament	.
和	它	是	绝不	一次	暗示	到	在	任何	其他	部分	的	这	新的	遗嘱	.

在新约圣经的其他任何部分，都从未提及过这件事。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪˈpɪslz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈrɪnθiənz] ,

Not	even	in	the	Epistles	to	the	Corinthians	,
不是	甚至	在	这	书信	到	这	哥林多前书	,

即使在《哥林多前书》中也没有提到这一点。

[əˈmʌŋ] [huːm] [ðə; ði][sɪn][ɪn] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɒmən] [wʌn] ,

among	whom	the	sin	in	question	was	a	very	common	one	,
之中	谁	这	罪	在	问题	曾是	一个	非常	常见的	一	,

其中，这种罪行非常普遍。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [gɪvz] [fʊl] [dəˈrekʃ(ə)nz][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmærid] [steɪt] ,

and	to	whom	St	.	Paul	gives	full	directions	about	the	married	state	,
和	到	谁	英石	.	保罗	给予	满的	方向	关于	这	已婚	状态	,

圣保罗就婚姻状况向他们提供了全面的指导，

[ɪz][ðeə(r)][ðə; ði][ɹɪmˈəʊtəst][hɪnt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɔːfl] ,

is	there	the	remotest	hint	of	such	a	separation	being	lawful	,
是	那里	这	最远	暗示	的	这样的	一个	分离	存在	合法的	,

这种分离有任何合法性的迹象吗？

[ðəʊ] [ðə; ði] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [ɪz]['æktʃuəli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn]
though **the** **verse** **of** **the** **Gospel** **in** **which** **it** **occurs** **is** **actually** **referred** **to** **in**
尽管 这 诗 的 这 福音 在 哪个 它 发生 是 实际上 指 到 在
[ðə; ði]['sev(ə)nθ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 1st [ɪ'pɪsl] ,
the **seventh** **chapter** **of** **the** **1st** **Epistle** **,**
这 第七 章 的 这 1st 书信 ,

虽然福音书中出现这一经文的章节实际上是在圣经第一封书信的第七章中提到的，

([ˌviː'viː] . - , -) .
(vv . 10 , 11) .
(vv . - , -) .

（第 10、11 节）

“ [ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['mærid] [ai] [kə'mɑːnd] , [jet] [nɒt][ai] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] (- ['mæθjuː]
“ And unto the married I command , yet not I , but the Lord (' Matthew
“ 和 到 这 已婚 我 命令 , 然而 不是 我 , 但 这 主 (- 马修
[ˌɛksˌaɪ'ɛks] ,
xix ,
十九 ,

“至于已婚的人，我吩咐他们，其实不是我吩咐，乃是主吩咐。”（马太福音 19:10）

[sɪks] , [naɪn] , - [sez] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn(ə)l] ['refrəns]) , [let] [nɒt][ðə; ði][waɪf] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
6 , 9 , ' says the marginal reference) , Let not the wife depart from her
6 , 9 , - 说道 这 边缘 参考) , 让 不是 这 妻子 离开 从 她
['hʌzbənd] :
husband :
丈夫 :

（6、9，旁注说），妻子不可离开丈夫：

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːt] , [let][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] , [ɔː(r)][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
but if she depart , let her remain unmarried , or be reconciled to her
但 如果 她 离开 , 让 她 保持 未婚 , 或者 是 和解 到 她
['hʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

但如果她离开，就让她保持独身，或者与她的丈夫和好；

[ænd; ənd][let][nɒt][ðə; ði] ['hʌzbənd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
and let not the husband put away his wife .
和 让 不是 这 丈夫 放 离开 他的 妻子 .

丈夫不可休妻。

” [piː] . -
” p . 11
” p . -

第11页

[naʊ] , [wen] [wiː; wi][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɔːl]['həʊli]['skrɪptʃə(r)][wɒz; wəz][dɪk'teɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ;
Now , when we remember that all Holy Scripture was dictated by the same Spirit ;
现在 , 什么时候 我们 记住 那 全部 圣 圣经 曾是 口述 经过 这 相同的 精神 ;

现在，当我们记住所有圣经都是同一位圣灵所默示的；

[ðæt] [ðæt] ['spɪrɪt] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtər] ,
that that Spirit brought to the remembrance of the Sacred Writers ,
那 那 精神 带来 到 这 纪念 的 这 神圣 作家 ,

那圣灵使人们记起了圣经的作者们。

[ɔː(r)] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [kraɪst] [dɪd][ænd; ənd] [sed] ,
or taught them all that Christ did and said ,
或者 教授 他们 全部 那 基督 做过 和 说 ,

或者教导他们基督所做的一切和所说的一切，

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] ;

and	suggested	to	them	all	that	they	should	write	;
和	建议	到	他们	全部	那	他们	应该	写	;

并建议他们都应该写作;

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][wʌns][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [i:tʃ]

that	all	the	sacred	writings	were	not	at	once	put	into	the	hands	of	each
那	全部	这	神圣	著作	是	不是	在	一次	放	进入	这	双手	的	每个

['krɪstʃən] [dɪ'saɪp(ə)l] ,

Christian	disciple	,
基督教	弟子	,

圣经并非一次性全部交到每位基督门徒手中。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][məʊst][keɪsɪz] ['prɒbəbli] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['gɒsp(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ɔ:(r)] [tu:]

but	that	in	most	cases	probably	only	a	single	gospel	and	an	epistle	or	two
但	那	在	最多	案例	大概	仅有的	一个	单身的	福音	和	一个	书信	或者	二

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [tʃɜ:tʃ] ,

were	to	be	found	in	any	one	church	,
是	到	是	成立	在	任何	一	教会	,

但在大多数情况下，任何一个教堂里可能只有一本福音书和一两封书信。

[wɒt] ['ɪnfərəns] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [kəm'peld] [tu:; tə] [drɔ:] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪk'sepʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ]

what	inference	are	we	compelled	to	draw	from	this	exception	being
什么	推理	是	我们	被迫	到	画	从	这	例外	存在

['menʃ(ə)nd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ['rɪt(ə)n] [fɜ:st] ,

mentioned	only	in	the	Gospel	written	first	,
提及	仅有的	在	这	福音	书面	第一的	,

鉴于这一例外情况仅出现在最早成书的福音书中，我们该如何得出这样的推论?

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][dʒu:z] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpærən'θetɪkl] [ˌrekəg'nɪʃn]

and	written	for	Jews	;	but	that	it	was	a	parenthetical	recognition
和	书面	为了	犹太人	;	但	那	它	曾是	一个	括号	认出

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['krɪmɪn(ə)l] [lɔ:] ,

of	the	Jewish	criminal	law	,
的	这	犹太人	刑事	法律	,

本书是为犹太人而写的；但它实际上是对犹太刑法的一种附注式认可。

[wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði][ə'dʌltərə(r)][ænd; ənd] [ə'dʌltərəs] [tu:; tə] [deθ] ?

which	put	the	adulterer	and	adulteress	to	death	?
哪个	放	这	奸夫	和	通奸者	到	死亡	?

是哪部法律将通奸者处死的?

[æz; əz] [ðəʊ] [kraɪst] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'kri:] , [ðæt] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][nəʊ]

As	though	Christ	had	begun	to	declare	His	decree	,	that	marriage	should	in	no
作为	尽管	基督	有	开始	到	宣布	他的	法令	,	那	婚姻	应该	在	不

[keɪs] [bi:; bi] [dɪ'zɒlvd] ,

case	be	dissolved	,
案件	是	溶解	,

仿佛基督开始宣告他的旨意，即婚姻在任何情况下都不应解除。

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ʃɔ:t] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ɪn][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] , [ðæt] [hi:; hi] [ment] [nɒt] ,

and	then	stopped	short	to	announce	in	a	parenthesis	,	that	He	meant	not	,
和	然后	停止	短的	到	宣布	在	一个	插入语	,	那	他	意思是	不是	,

然后突然停顿了一下，在括号里补充说明，祂的意思并非如此。

[æt; ət] [li:st] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

at	least	in	their	case	,	at	that	time	,
在	至少	在	他们的	案件	,	在	那	时间	,

至少在他们那个时期，

[tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['feɪθləs] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði]

to	interfere	with	the	husband's	right	to	deliver	up	a	faithless	wife	to	the
到	干扰	和	这	丈夫的	正确的	到	递送	向上	一个	不忠	妻子	到	这

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

officers	of	justice	,
警官	的	正义	,

干涉丈夫将不忠妻子移交给司法官员的权利，

[tuː; tə] [biː; bi] [delt] [wɪð] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] .

to	be	dealt	with	by	the	law	.
到	是	已处理	和	经过	这	法律	.

将依法处理。

[ðə; ði] ['dʒentailz] [hæd; həd] [nəʊ] [sʌtʃ] [lɔː] [dɪ'lɪvəd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [gɒd] :

The	Gentiles	had	no	such	law	delivered	them	from	God	:
这	外邦人	有	不	这样的	法律	发表	他们	从	上帝	:

外邦人没有这样的律法使他们脱离上帝的掌控：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [dɪ'vaɪn] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] : [ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

they	were	receiving	Divine	law	for	the	first	time	:	in	writing	for	them	,
他们	是	接收	神圣的	法律	为了	这	第一的	时间	:	在	写作	为了	他们	,

他们第一次接受了神圣的律法：以文字的形式赐予他们。

['ðeəfɔː(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊ'zeɪɪk] [lɔː] ,

therefore	,	there	was	no	need	of	such	an	allusion	to	the	Mosaic	law	,
所以	,	那里	曾是	不	需要	的	这样的	一个	典故	到	这	马赛克	法律	,

因此，没有必要提及摩西律法。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [left] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] [baɪ] [kraɪst]

and	accordingly	the	Spirit	left	it	out	,	though	it	had	been	spoken	by	Christ
和	因此	这	精神	左边	它	出去	,	尽管	它	有	到过	说	经过	基督

.

:

.

因此，尽管基督曾说过这句话，圣灵却没有将其传达出来。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

But	,	however	this	may	be	,	even	if	there	is	an	exception	in	the	case	of	such
但	,	然而	这	可能	是	,	甚至	如果	那里	是	一个	例外	在	这	案件	的	这样的

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

但是，无论如何，即使这种罪行有例外情况，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [lɔː] [ə'genst] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] ,

to	the	general	law	against	putting	away	,
到	这	一般的	法律	反对	推杆	离开	,

违反禁止收押的一般法律，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [lɔː] [ə'genst] [ˌɑːr 'iː] - ['mærɪdʒ] [ɪn] [iːtʃ]

there	is	no	exception	whatever	to	the	general	law	against	re	-	marriage	in	each
那里	是	不	例外	任何	到	这	一般的	法律	反对	关于	-	婚姻	在	每个

['ʌðərz] ['laɪftaɪm] .

other's	lifetime	.
其他的	寿命	.

法律普遍禁止夫妻在世期间再婚，没有任何例外。

“ [ˌhuːsəʊˈevə(r)][ʃæl; ʃəl][pʊt][əˈweɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ” (“ [ɪkˈsept][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔːnɪˈkeɪʃn] , ”
“ Whosoever shall put away his wife ” (“ except it be for fornication , ”
“ 无论谁 将 放 离开 他的 妻子 ” (“ 除了 它 是 为了 婚前性行为 , ”
[biˈlɔŋz] [ˈəʊnli][tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] ,
belongs only to these words ,
属于 仅有的 到 这些 字 ,

“凡休妻的”(“除非是因为淫乱”，仅属于这几句话，

[məʊst] [ˈklɪəli] [nɒt][tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [ˈfɒləʊ]) , “ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [əˈnʌðə(r)] , [kəˈmɪtɪθ]
most clearly not to those that follow) , “ and shall marry another , committeth
最多 清楚地 不是 到 那些 那 跟随) , “ 和 将 结婚 其他 , 承诺
[əˈdʌltəri] ; [ænd; ənd]
adultery ; and
通奸 ; 和

最明显地不适用于以下情况)，“若再娶他人，即犯奸淫；且

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ˈhuːsəʊ] [mɛriːɪθ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][pʊt][əˈweɪ] ” ([ðɪs] [miːnz] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [griːk] [ˈeni]
whoso marrieth her which is put away ” (this means in the original Greek any
谁 玛丽丝 她 哪个 是 放 离开 ” (这 方法 在 这 原来的 希腊语 任何
[dɪˈvɔːst] [ˈwʊmən]) “ [dʌθ] [kəˈmɪt] [əˈdʌltəri] .
divorced woman) “ doth commit adultery .
离婚 女士) “ 确实 犯罪 通奸 .

凡娶被休之妇的（在希腊原文中指任何离异女子），就是犯奸淫。

” [juː; jʊ][get][ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] [ˌprəʊɪˈbɪʃ(ə)n] ,
” You get the full force of this whole prohibition ,
” 你 得到 这 满的 力量 的 这 所有的 禁令 ,

“你将完全感受到这项禁令的效力，”

[ɪf] [juː; jʊ][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ɪz] [ˈɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [fˈærɪsˌiːz] - [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
if you bear in mind that our Lord is answering the Pharisees ' reference to the
如果 你 熊 在 头脑 那 我们的 主 是 回答 这 法利赛人 - 参考 到 这
[pəˈmɪʃ(ə)n] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][ˈməʊzɪz][ɪn][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][ˈsekənd][ˈvɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] 24th [ˈtʃæptə(r)]
permission given by Moses in the first and second verses of the 24th chapter
允许 给定 经过 摩西 在 这 第一的 和 第二 诗句 的 这 24th 章
[ɒv; əv] [ˌdjuːtəˈrɔːnəmi] ,
of Deuteronomy ,
的 申命记 ,

如果你记住，我们的主是在回应法利赛人提及的申命记24章第一节和第二节中摩西所给予的许可，

[ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːvd] [ɪn][ˈfjuːtʃə(r)] .
and showing what was to be observed in future .
和 显示 什么 曾是 到 是 观察到 在 未来 .

并展示了未来需要观察的现象。

[wɪð] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [vɜːs] , [wɪtʃ] [ˈrekəgnaɪz] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ][ɪn][ˈsɜːt(ə)n][keɪsɪz] ,
With reference to the first verse , which recognises putting away in certain cases ,
和 参考 到 这 第一的 诗 , 哪个 认可 推杆 离开 在 肯定 案例 ,

关于第一节经文，其中承认在某些情况下可以休书，

[kraɪst] [sez] , “ [ˈhuːsəʊ] [ˈpʌθɛθ] [əˈweɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ([ɪkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔːnɪˈkeɪʃn]) ,
Christ says , “ Whoso putteth away his wife (except it be for fornication) ,
基督 说道 , “ 谁 涂抹 离开 他的 妻子 (除了 它 是 为了 婚前性行为) ,
[ænd; ənd] [mɛriːɪθ] [əˈnʌðə(r)] , [kəˈmɪtɪθ] [əˈdʌltəri] .
and marrieth another , committeth adultery .
和 玛丽丝 其他 , 承诺 通奸 .

基督说：“凡休妻另娶的（除非是因为妻子犯了淫乱），就是犯奸淫了。”

" [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [vɜːs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['məʊzɪz] [pə'mɪts] ,
" In answer to the second verse , in which Moses permits ,
" 在 回答 到 这 第二 诗 , 在 哪个 摩西 许可证 ,

"针对摩西允许的第二节经文，

" [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə'nʌðə(r)] [mænz]
" When she is departed out of his house , she may go and be another man's
" 什么时候 她 是 已离开 出去 的 他的 房子 , 她 可能 去 和 是 其他 男人的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

"当她离开他的家后，她可能会嫁给另一个男人，成为另一个男人的妻子。"

" [kraɪst] [sez] , " [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [mɛriːɪθ] ['eni] [dɪ'vɔːst] ['wʊmən] , [kə'mɪtɪθ] [ə'dʌltəri] .
" Christ says , " Whosoever marrieth any divorced woman , committeth adultery .
" 基督 说道 , " 无论谁 玛丽丝 任何 离婚 女士 , 承诺 通奸 .

基督说："凡娶离异女子的，就是犯奸淫了。"

" [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] :
" This , then , is the sum of the matter :
" 这 , 然后 , 是 这 和 的 这 事情 :

"那么，事情的本质就在这里：

— [pə'hæps] [kraɪst] [pə'mɪts] [ə; eɪ][mæn][səʊ][tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['feɪθləs] [waɪf] ,
— Perhaps Christ permits a man so to put away a faithless wife ,
— 也许 基督 许可证 一个 男人 所以 到 放 离开 一个 不忠 妻子 ,

——或许基督允许男人休掉不忠的妻子，

[æz; əz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kən'tæməneɪtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]
as no longer to have his home and children contaminated by her
作为 不 更长 到 有 他的 家 和 孩子们 污染 经过 她
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

因为他不想再让自己的家和孩子受到她的玷污。

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meɪntənəns] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃn] [æz; əz][hɪz; ɪz]
or to be responsible for her maintenance and recognition as his
或者 到 是 负责任的 为了 她 维护 和 认出 作为 他的
[waɪf] :
wife :
妻子 :

或者负责赡养她并获得她作为他妻子的认可：

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [waɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] ;
but He does not allow him to take another wife in her lifetime ;
但 他 做 不是 允许 他 到 拿 其他 妻子 在 她 寿命 ;

但他不允许他在妻子在世时再娶一个妻子；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['mæriz] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [kaʊnts] [hɪm][æn; ən][ə'dʌltərə(r)] ,
and if any one marries her , He counts him an adulterer ,
和 如果 任何 一 结婚 她 , 他 计数 他 一个 奸夫 ,

凡娶她为妻的，耶和华都算他犯了奸淫。

[ə; eɪ]['sɪnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['əʊdiəs] [klɑːs] [wɪtʃ] [gɒd] , [wen] [hiː; hi] [ruːld] [t'ɛmpərəli] ,
a sinner of that odious class which God , when He ruled temporally ,
一个 罪人 的 那 令人厌恶的 班级 哪个 上帝 , 什么时候 他 裁决 暂时的 ,

一个罪人，属于上帝在世时所憎恶的那类人。

[kə'mɑːnd] [tuː; tə][biː; bi] [stəʊnd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [kən'demz] [tuː; tə]

commanded	to	be	stoned	to	death	,	and	whom	He	still	condemns	to
命令	到	是	吸食大麻	到	死亡	,	和	谁	他	仍然	谴责	到

['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] [deθ] ,

spiritual	and	eternal	death	,
精神	和	永恒	死亡	,

祂命令这些人用石头砸死，并且祂仍然判他们遭受灵性和永恒的死亡。

['seɪɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'pɒsl] , [ðæt] [ðeɪ] “ [ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪn'herɪt][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] . ” [-

saying	through	His	apostle	,	that	they	“	shall	not	inherit	the	kingdom	of	God	.	”	[	12
说	通过	他的	使徒	,	那	他们	“	将	不是	继承	这	王国	的	上帝	.	”	[	-

]

]

]

祂通过使徒说，他们“必不能承受神的国”。[12]

[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

In	the	face	of	all	this	,
在	这	脸	的	全部	这	,

面对这一切，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɜːrdʒd][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [sed] ,

and	I	have	urged	but	a	tithe	of	what	might	be	said	,
和	我	有	敦促	但	一个	什一奉献	的	什么	可能	是	说	,

而我所呼吁的，不过是说出全部内容的十分之一而已。

[kæn; kən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [steɪt] [prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'vɔːs] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

can	a	Christian	State	provide	for	the	divorce	of	Christians	,	and	their
能	一个	基督教	状态	提供	为了	这	离婚	的	基督徒	,	和	他们的

[ˌɑːr 'iː] - ['mærɪdʒ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,

re	-	marriage	with	others	,
关于	-	婚姻	和	其他的	,

基督教国家能否允许基督徒离婚并与其他信徒再婚?

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli]

during	the	lives	of	their	only
期间	这	生活	的	他们的	仅有的

在他们唯一的一生中

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

['lɔːfl] ['hʌzbəndz] [ɔː(r)] [waɪvz] ?

lawful	husbands	or	wives	?
合法的	丈夫们	或者	妻子们	?

合法的丈夫或妻子?

[aɪ] [seɪ] [məʊst] ['kɒnfɪdəntli] , [nəʊ] !

I	say	most	confidently	,	No	!
我	说	最多	自信地	,	不	!

我非常肯定地说，不!

[ɪn][maɪ] ['maːstəz] [neɪm] [aɪ]['prəʊtest][məʊst] ['laʊdli] [ə'genst] [sʌtʃ] [dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz]

In	my	Master's	name	I	protest	most	loudly	against	such	dishonour	to	His	commands
在	我的	硕士学位	姓名	我	反对	最多	高声	反对	这样的	羞辱	到	他的	命令

,

,

,

我以我主人的名义，强烈抗议这种对祂诫命的亵渎行为!

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [juː; jʊ]['prəʊtest] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	entreat	you	protest	with	me	.
和	恳求	你	反对	和	我	.

请你与我一起抗议。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn'sɪst][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['sɪv(ə)l]['paʊə(r)] , [ə'ledʒ] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv]

But	suppose	the	State	insists	upon	her	civil	power	,	alleging	the	rule	of
但	认为	这	状态	坚持	之上	她	民用	力量	,	指控	这	规则	的

[ɪk'spiːdiənsi] ,

expediency	,
权宜之计	,

但假设国家坚持行使民事权力，并声称这是权宜之计，

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ][lə'mentəbli; 'læməntəbli][ɜːrdʒd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

which	is	so	lamentably	urged	in	these	days	,
哪个	是	所以	令人遗憾的是	敦促	在	这些	天	,

如今，这种现象却被如此令人遗憾地反复提及。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] ['ledʒɪsleɪt] [naʊ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][gɒd] .

and	maintaining	that	we	cannot	legislate	now	according	to	the	law	of	God	.
和	保持	那	我们	不能	立法	现在	根据	到	这	法律	的	上帝	.

并坚持认为我们现在不能按照上帝的律法立法。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] ['liːgəlaɪz] [sʌtʃ] [di'vɔːs] [ænd; ənd][ˌriː'juːniənz] .

Suppose	she	legalises	such	divorces	and	reunions	.
认为	她	合法化	这样的	离婚	和	重聚	.

假设她将这种离婚和复合合法化。

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[waɪ] , [let][hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['həʊlli] [ɒn] [hɜː'self] : [let][hɜː(r); hə(r)] [triːt] [ðem; ðəm]

Why	,	let	her	take	the	responsibility	wholly	on	herself	:	let	her	treat	them
为什么	,	让	她	拿	这	责任	完全	在	她自己	:	让	她	对待	他们

[æz; əz]['sɪv(ə)l]['kɒntrækts; kən'trækts] ,

as	civil	contracts	,
作为	民用	合同	,

为什么？让她自己承担全部责任吧：让她把这些合同当作民事合同来对待。

[ænd; ənd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'dʌltəri] [ə'genst] [kraɪst] .

and	not	require	the	Church	to	join	in	such	spiritual	adultery	against	Christ	.
和	不是	要求	这	教会	到	加入	在	这样的	精神	通奸	反对	基督	.

并且不要求教会参与这种背叛基督的属灵奸淫。

[aɪ] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɔːm] ['sɪmpəθi] , ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪn][ðə; ði]

I	crave	your	earnest	attention	and	warm	sympathy	,	dearly	beloved	,	in	the
我	渴望	你的	认真	注意力	和	温暖的	同情	,	亲爱的	心爱	,	在	这

['terəb(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɪtʃ] ['θretnz] [ˌjuː 'es] ,

terrible	alternative	which	threatens	us	,
糟糕的	选择	哪个	威胁	我们	,

亲爱的，面对我们正面临的可怕抉择，我渴望得到你们真挚的关注和温暖的同情。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [kraɪst] .

the	ministers	of	Christ	.
这	部长们	的	基督	.

基督的仆人。

[ɪf] [ðɪs] [bɪl] ['pɑːsɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][prə'vaɪzəʊ] ,

If	this	bill	passes	,	without	a	proviso	,
如果	这	账单	通过	,	没有	一个	但书	,

如果这项法案获得通过，且没有附加任何条件，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] [ɒn] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ɔː(r)] ['sæŋkʃn] [sʌtʃ] [j'uːniənz] ,

that	the	Church	shall	not	be	called	on	to	celebrate	or	sanction	such	unions	,
那	这	教会	将	不是	是	称为	在	到	庆祝	或者	制裁	这样的	工会	,

教会不得被要求主持或认可此类婚姻。

[ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] ['həʊlli] [rɪ'naʊns] ['aʊə(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [kraɪst] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'hɑːf] ,

then	we	must	either	wholly	renounce	our	allegiance	to	Christ	in	this	behalf	,
然后	我们	必须	任何一个	完全	放弃	我们的	忠诚	到	基督	在	这	代表	,

那么，我们必须为此完全放弃对基督的效忠，

[ɔː(r)] [breɪv] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	brave	the	law	of	the	land	by	becoming	rebels	against	it	,
或者	勇敢的	这	法律	的	这	土地	经过	成为	叛军	反对	它	,

或者公然违抗国家法律，成为反叛者。

[ɪn] [nɒt] ['mæriɪŋ] [ə'dʌltərə(r)] [ænd; ənd] [ə'dʌltərəs] , [ænd; ənd] [nɒt] [əd'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

in	not	marrying	adulterers	and	adulteresses	,	and	not	admitting	them	to
在	不是	结婚	通奸者	和	通奸者	,	和	不是	承认	他们	到

['həʊli] [kə'mjuːniən] .

Holy	Communion	.
圣	圣餐	.

不与通奸者结婚，也不允许他们领受圣餐。

[ə; eɪ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [meɪ] [ɜːdʒ] ([ænd; ənd] [biː; bi] [ə'plɔːdɪd] [fɔː(r); fə(r)]

A	politician	of	the	nineteenth	century	may	urge	(	and	be	applauded	for
一个	政治家	的	这	第十九	世纪	可能	敦促	(	和	是	鼓掌	为了

[ˌaɪ 'tiː]) ,

it	)	,
它	)	,

十九世纪的政治家可能会呼吁（并因此受到赞扬），

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['ledʒɪsleɪt] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['dekəlɒg] .

that	you	cannot	legislate	now	by	the	Decalogue	.
那	你	不能	立法	现在	经过	这	十诫	.

现在你不能依据十诫立法。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [pʊt] [daʊn] ['eɪθɪɪzəm] , ” [hiː; hi] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , “ [ɔː(r)] [aɪ'dɒlətri] , [ɔː(r)] ['blæsfəmi] ,

“	You	cannot	put	down	atheism	,	”	he	may	tell	you	,	“	or	idolatry	,	or	blasphemy	,
“	你	不能	放	向下	无神论	,	”	他	可能	告诉	你	,	“	或者	偶像崇拜	,	或者	亵渎神明	,

[ɔː(r)] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

or	Sabbath	desecration	.
或者	安息日	亵渎	.

他可能会告诉你：“你不能压制无神论，也不能压制偶像崇拜、亵渎神明或亵渎安息日。”

” [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðəʊ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [wʌn] .

”	That	may	be	,	though	the	admission	is	a	fearful	one	.
”	那	可能	是	,	尽管	这	入学	是	一个	可怕	一	.

“也许是这样，尽管承认这一点令人恐惧。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [ðəʊz] [sɪnz] .

But	you	do	not	call	upon	the	officers	of	religion	to	take	part	in	those	sins	.
但	你	做	不是	称呼	之上	这	警官	的	宗教	到	拿	部分	在	那些	罪孽	.

但是，你不能要求宗教人士参与这些罪恶。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mæri] [ə'dʌltərə(r)] ,

Now	,	if	you	make	me	marry	adulterers	,
现在	,	如果	你	制作	我	结婚	通奸者	,

如果你逼我嫁给通奸者，

[ɔː(r)] [əd'mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

or	administer	to	them	the	blessed	Body	and	Blood	of	Christ	,
或者	管理	到	他们	这	蒙福	身体	和	血	的	基督	,

或给他们分发基督的圣体圣血，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [priːtʃ] ['eɪθiɪzəm][frɒm; frəm]

it	is	all	the	same	thing	as	if	you	compelled	me	to	preach	atheism	from
它	是	全部	这	相同的	事物	作为	如果	你	被迫	我	到	布道	无神论	从

[ðɪs] ['pʊlpɪt] ,

this	pulpit	,
这	讲坛	,

这和强迫我站在讲台上宣扬无神论是一样的。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [æn; ən]['aɪdl][bɪ'fɔː(r)] [gɑːdz]['ɔːltə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [blæs'fiːm] [hɪz; ɪz]['həʊli] [neɪm] [ɪn]

or	to	worship	an	idol	before	God's	altar	,	or	to	blaspheme	His	holy	name	in
或者	到	崇拜	一个	偶像	前	神的	坛	,	或者	到	亵渎神明	他的	圣	姓名	在

[hɪz; ɪz]['sæŋktʃuəri] ,

His	sanctuary	,
他的	避难所	,

或在上帝的祭坛前敬拜偶像，或在祂的圣所中亵渎祂的圣名。

[ɔː(r)][set][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l]

or	set	the	example
或者	放	这	例子

或者树立榜样

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ɒv; əv] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

of	Sabbath	desecration	.
的	安息日	亵渎	.

亵渎安息日。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)]['həʊli] ['mætrɪməni] .

Look	at	the	Church's	service	for	Holy	Matrimony	.
看	在	这	教会的	服务	为了	圣	婚姻	.

看看教会的圣婚仪式。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['pɑːtiz] [tuː; tə][seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ,

It	requires	the	respective	parties	to	say	before	God	,
它	需要	这	各自	各方	到	说	前	上帝	,

这需要各方在上帝面前作证，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [tuː; tə][ðeə(r)]['juːniən] .

that	there	is	no	disqualification	in	His	sight	to	their	union	.
那	那里	是	不	取消资格	在	他的	视线	到	他们的	联盟	.

在祂看来，他们的结合没有任何不妥之处。

[ˌaɪ 'tiː] [pledʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] , [tɪl] [deθ] [pɑːts]

It	pledges	them	to	take	each	other	for	better	or	worse	,	till	death	parts
它	承诺	他们	到	拿	每个	其他	为了	更好的	或者	更糟	,	直到	死亡	部分

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它让他们承诺无论境遇好坏都彼此相伴，直到死亡将他们分开。

[ˌaɪ 'tiː][juː'naɪts][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒləm] [wɜːdz] , “ [ðəʊz] [huːm] [gɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] ,

It	unites	them	with	the	solemn	words	,	“	Those	whom	God	hath	joined	together	,
它	联合	他们	和	这	庄严	字	,	“	那些	谁	上帝	有	加入	一起	,

它以庄严的话语将他们团结在一起：“凡上帝所结合的，都是圣徒、圣灵、圣灵所膏立的。”

[let][nəʊ][mæn][pʊt][ə'sʌndə(r)] .

let	no	man	put	asunder	.
让	不	男人	放	分离	.

任何人不得拆散。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [priːst] [seɪ] [tuː; tə] [gɒd] ,
" It makes the priest say to God ,
" 它 制作 这 牧师 说 到 上帝 ,

"这让牧师对上帝说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['lɔːfl] [tuː; tə] [pʊt] [ə'sʌndə(r)] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [baɪ] ['mætrɪməni]
that it shall never be lawful to put asunder those whom He by matrimony
那 它 将 绝不 是 合法的 到 放 分离 那些 谁 他 经过 婚姻
[hæz; həz] [meɪd] [wʌn] ,
has made one ,
有 制成 一 ,

凡是祂藉着婚姻缔结为一体的人，都绝不可拆散。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [hɪm] [tuː; tə] [prə'naʊns] , [æz; əz] [baɪ] [gɑːdz] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [ɪn] [gɑːdz]
and it requires him to pronounce , as by God's authority and in God's
和 它 需要 他 到 发音 , 作为 经过 神的 权威 和 在 神的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

这要求他以神的名义和权威宣布：

[tuː] ['sɒləm] [ˌbeni'dikʃən] [ɒn] [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
two solemn benedictions on the union of those before him .
二 庄严 祝福 在 这 联盟 的 那些 前 他 .

他对在场的两位新人致以两次庄严的祝福。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɪf] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'dʌltərə(r)] ?
Is not this an awful profanation if used in the case of adulterers ?
是 不是 这 一个 可怕 亵渎 如果 用过的 在 这 案件 的 通奸者 ?

如果用在通奸者身上，这难道不是一种极其恶劣的亵渎吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [ɪn] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,
Is it not , in the memorable language of the Archbishop of Canterbury ,
是 它 不是 , 在 这 难忘 语言 的 这 大主教 的 坎特伯雷 ,

用坎特伯雷大主教那令人难忘的语言来说，难道不是吗?

[-] " [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ɪt'self] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɒn] [æn; ən]
[14] " beyond the power of charity itself to hope for God's blessing on an
[-] " 超过 这 力量 的 慈善机构 本身 到 希望 为了 神的 祝福 在 一个
['juːniən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] ,
union which had its origin in a guilty passion ,
联盟 哪个 有 它是 起源 在 一个 有罪的 热情 ,

[14] "即使出于罪恶的激情而结合，也无法指望得到上帝的祝福，这超越了慈善本身的能力，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['rendəd] ['pɒsəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['heɪnəs] [kraɪm] ?
and was only rendered possible by the commission of a heinous crime ?
和 曾是 仅有的 渲染 可能的 经过 这 委员会 的 一个 令人发指的 犯罪 ?

而这只有通过犯下滔天罪行才有可能实现?

" [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] : " [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz]
" A few words in answer to the objection : " Has not the state of things
" 一个 很少 字 在 回答 到 这 异议 : " 有 不是 这 状态 的 事物
[juː; jʊ] ['deprəkeɪt] ,
you deprecate ,
你 已弃用 ,

针对反对意见，我只想简单回应几句："难道你所贬低的现状不是这样吗？"

[biːn] [ɔːl'redi] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ?
been already lawful for some three hundred years ?
到过 已经 合法的 为了 一些 三 百 年 ?

已经合法存在大约三百年了?

[ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [prə'pəʊzd] [naʊ] ,

Is	not	the	only	change	proposed	now	,
是	不是	这	仅有的	改变	建议的	现在	,

这并非目前提出的唯一修改意见。

[ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl] [kɔ:t] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [prə'naʊns] ['sentəns]

the	substitution	of	a	judicial	court	to	try	the	case	and	pronounce	sentence
这	替代	的	一个	司法	法庭	到	尝试	这	案件	和	发音	句子

,

,

,

以司法法庭审理案件和宣判的方式替代司法法庭。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][də'rekt] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ? ” ['breðrən] ,

for	the	direct	legislation	of	the	Houses	of	Parliament	?	”	Brethren	,
为了	这	直接的	立法	的	这	房屋	的	议会	?	”	弟兄们	,

是为了议会两院的直接立法吗？“弟兄们，

[ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [jet] [nəʊ] ['kɒmən] [lɔ:] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [dɪ'vɔ:s] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] -

there	is	as	yet	no	common	law	of	this	land	which	allows	divorce	and	re	-
那里	是	作为	然而	不	常见的	法律	的	这	土地	哪个	允许	离婚	和	关于	-

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

目前，我国尚无普通法允许离婚和再婚。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'rʌpʃ(ə)n]

There	is	indeed	an	imitation	now	and	then	of	one	of	the	great	corruptions
那里	是	的确	一个	模仿	现在	和	然后	的	一	的	这	伟大的	腐败

[ɒv; əv]['pəʊpəri] .

of	Popery	.
的	天主教	.

如今，确实时不时会出现对天主教某些重大腐败行为的模仿。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [prəu'nauns] ['mærɪdʒ] ['æbsəlu:tli] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] ,

The	Church	of	Rome	pronounces	marriage	absolutely	indissoluble	,
这	教会	的	罗马	发音	婚姻	绝对地	不解	,

罗马教会宣称婚姻绝对不可解除。

[ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ][laʊd] [ə'næθəmə] [ə'genst] ['eni][wʌn] [hu:] [pri'zju:m, -'zu:m][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	utters	a	loud	anathema	against	any	one	who	presumes	to	say	that	it
和	说话	一个	大声	诅咒	反对	任何	一	WHO	假定	到	说	那	它

[meɪ]

may
可能

并大声斥责任何胆敢说它可能的人。

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

['evə(r)][bi:; bi] [dɪ'zɒlvd] .

ever	be	dissolved	.
曾经	是	溶解	.

永远不会解散。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wel] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

But	if	she	is	well	paid	for	it	,
但	如果	她	是	出色地	有薪酬的	为了	它	,

但如果她因此获得丰厚的报酬，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['redɪli] [grɑːnt][ðə; ði] [poʊps] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ([æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [dʌn] [ðɪs]

she	will	readily	grant	the	Pope's	dispensation	(	at	least	she	has	often	done	this
她	将要	容易	授予	这	教皇的	豁免	(	在	至少	她	有	经常	完毕	这

[tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['feɪvə(r)]) ,

to	those	whom	she	has	a	mind	to	favour	)	,
到	那些	谁	她	有	一个	头脑	到	偏爱	)	,

她会欣然批准教皇的特许（至少她经常对她想偏袒的人这样做），

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'vɔːs] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['mærɪdʒ] .

and	allow	of	their	divorce	and	re	-	marriage	.
和	允许	的	他们的	离婚	和	关于	-	婚姻	.

并允许他们离婚和再婚。

[ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊpəri] , [aɪ] [seɪ] , [ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

A	relic	of	this	Popery	,	I	say	,	exists	among	us	.
一个	遗迹	的	这	天主教	,	我	说	,	存在	之中	我们	.

我说，这种教皇制度的遗迹仍然存在于我们中间。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] , ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['rekəg'naɪzd][baɪ][ðə; ði]

The	law	of	Holy	Scripture	,	echoed	by	the	Church	,	is	generally	recognized	by	the
这	法律	的	圣	圣经	,	回声	经过	这	教会	,	是	一般来说	认可	经过	这

[steɪt] ,

State	,
状态	,

圣经律法，经教会重申，通常也得到国家的承认。

[huː] ['ðeəfɔː(r)] [hæz; həz][nəʊ]['stætʃuːt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [pə'mɪtɪŋ] [dɪ'vɔːs] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -

who	therefore	has	no	statute	on	her	books	permitting	divorce	and	re	-
WHO	所以	有	不	法令	在	她	图书	允许	离婚	和	关于	-

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

因此，该国法律中没有允许离婚和再婚的法令；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ænd; ənd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

but	if	any	one	will	go	to	the	expense	and	prove	his	case	,
但	如果	任何	一	将要	去	到	这	费用	和	证明	他的	案件	,

但如果有人愿意花费时间和金钱来证明自己的观点，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [grɑːnt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] , ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] “ ['praɪvət] [ækt] , ” [wɪtʃ] [ˈnʌlifai] ,

she	will	grant	a	special	dispensation	,	passing	a	“	private	act	,	”	which	nullifies	,
她	将要	授予	一个	特别的	豁免	,	通过	一个	“	私人的	行为	,	”	哪个	无效	,

她将颁布一项特别豁免令，通过一项“私人法案”，使之无效。

[ɪn] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

in	that	individual	case	,	the	law	of	the	land	.
在	那	个人	案件	,	这	法律	的	这	土地	.

就该个案而言，适用当地法律。

[ðə; ði] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz]

The	toleration	of	this	kind	of	legislation	for	more	than	three	hundred	years
这	容忍	的	这	种类	的	立法	为了	更多的	比	三	百	年

,

,

,

对这类立法长达三百多年的容忍，

[ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ,

is	a	shameful	reproach	to	those	who	brought	it	about	,
是	一个	可耻	责备	到	那些	WHO	带来	它	关于	,

对那些造成这一切的人来说，这是一种耻辱的谴责。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [siːk] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

and	to	those	who	do	not	seek	to	alter	it	;
和	到	那些	WHO	做	不是	寻找	到	改变	它	;

以及那些不寻求改变它的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['presɪdənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] :

but	it	is	no	precedent	for	a	general	dispensation	with	the	law	:
但	它	是	不	先例	为了	一个	一般的	豁免	和	这	法律	:

但这并不意味着可以普遍豁免法律：

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn][sɪn] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [diːpə(r)] ['ɪntuː]

unless	it	be	a	good	plea	for	continuing	in	sin	,	and	plunging	deeper	into
除非	它	是	一个	好的	恳求	为了	继续	在	罪	,	和	骤降	更深	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

除非这是为继续犯罪、并越陷越深而提供的合理借口，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sin] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

that	we	have	already	sinned	,	and	more	than	once	.
那	我们	有	已经	罪过	,	和	更多的	比	一次	.

我们已经犯了罪，而且不止一次。

['naɪðə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['praɪvət][ækt] ['eniθɪŋ] [laɪk][səʊ] [greɪt] [ɔː(r)][səʊ][ɪn'dʒʊəriəs]

Neither	is	the	effect	of	such	a	private	act	anything	like	so	great	or	so	injurious
两者都不	是	这	影响	的	这样的	一个	私人的	行为	任何事物	喜欢	所以	伟大的	或者	所以	有害的

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] [wʊd] [biː; bi] .

as	a	general	law	would	be	.
作为	一个	一般的	法律	会	是	.

这种私人行为的影响远不及一般法律的影响那么大，也远不及一般法律的影响那么大。

[huː'evə(r)] [hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] [ˌdispen'seiʃən] , ['aɪðə(r)][ɪn] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Whoever	has	heard	of	these	special	dispensations	,	either	in	righteous	indignation	,
谁	有	听到	的	这些	特别的	豁免	,	任何一个	在	正义	愤慨	,

凡听闻这些特殊豁免的人，无论是义愤填膺，

[ɔː(r)][ɪn] ['dʒeləsi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ][laɪk] ['prɪvəlɪdʒ] ,

or	in	jealousy	because	he	is	not	rich	enough	to	secure	a	like	privilege	,
或者	在	妒忌	因为	他	是	不是	富有的	足够的	到	安全的	一个	喜欢	特权	,

或者出于嫉妒，因为他不够富有，无法获得同样的特权。

[hæz; həz][kraɪd] “ [ʃeɪm] ” [ɒn][ðem; ðəm] .

has	cried	“	shame	”	on	them	.
有	哭	“	耻辱	”	在	他们	.

并对他们表示“耻辱”。

[bʌt; bət][let][ðə; ði] [steɪt] ['ʌtə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ,

But	let	the	State	utter	with	her	whole	strength	of	voice	,	and	to	all	,
但	让	这	状态	说出	和	她	所有的	力量	的	嗓音	,	和	到	全部	,

但愿国家以全部力量向所有人宣告：

[ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɒnd][kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] ['kænsld] , [ænd; ənd] [freʃ] [j'uːniənz] [fɔːmd] ; [let]

that	the	marriage	bond	can	be	easily	cancelled	,	and	fresh	unions	formed	;	let
那	这	婚姻	纽带	能	是	容易地	取消	,	和	新鲜的	工会	形成	;	让

[hɜː(r); hə(r)][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ['sæŋkʃn] ,

her	add	this	sanction	,
她	添加	这	制裁	,

婚姻关系可以轻易解除，新的结合也可以缔结；让她加上这条许可吧。

[ðɪs] ['feɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [ə'dʌltərə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [dɪ'raɪv] ,

this	favouring	of	adulterers	to	the	encouragement	they	already	derive	,
这	偏爱	的	通奸者	到	这	鼓励	他们	已经	派生	,

这种对通奸者的纵容，是对他们已经获得的鼓励的补充。

[frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [dʌz] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ðeə(r)][sɪn][æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] ,

from	knowing	that	the	State	does	not	regard	their	sin	as	a	crime	,
从	会心	那	这	状态	做	不是	看待	他们的	罪	作为	一个	犯罪	,

因为他们知道国家不把他们的罪行视为犯罪，

[ðəʊ] [gɒd] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dedlɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] — [nɒt][æt; ət][wʌns] ; ['prɒbəblɪ] ['ɪŋglɪʃ]

though	God	calls	it	a	deadly	one	,	and	—	not	at	once	;	probably	English
尽管	上帝	呼叫	它	一个	致命	一	,	和	—	不是	在	一次	;	大概	英语

['diːs(ə)nsɪ] [wɪl] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

decency	will	long	delay	it	,
体面	将要	长的	延迟	它	,

虽然上帝称之为致命的灾难，而且——并非立即发生；或许英国人的礼仪会长期拖延下去，

[bʌt; bət]['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːlɪ] ['ʌltɪmətlɪ] — [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [nʌn] [ɪ'fekt] ;

but	surely	ultimately	—	the	Word	of	God	will	be	made	of	none	effect	;
但	一定	最终	—	这	单词	的	上帝	将要	是	制成	的	没有任何	影响	;

但最终，上帝的圣言必将失效；

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

['mærɪd] [laɪf] [wɪl] [luːz] [ɔːl][ɪts]['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['seɪfgɑːrdz] , [ænd; ənd] [tʃɑːms] ; [mə'rælətɪ] [wɪl]

married	life	will	lose	all	its	privileges	,	and	safeguards	,	and	charms	;	morality	will
已婚	生活	将要	失去	全部它是		特权	,	和	保障措施	,	和	魅力	;	道德	将要

[biː; bi]['aʊtreɪdʒd] ;

be	outraged	;
是	义愤填膺	;

婚姻生活将失去所有特权、保障和魅力；道德将受到践踏；

['iːv(ə)l] [kɔːld] [gʊd] , [ænd; ənd] [gʊd] ['iːv(ə)l] .

evil	called	good	,	and	good	evil	.
邪恶的	称为	好的	,	和	好的	邪恶的	.

恶被称作善，善被称作恶。

[ðɪs] [vjuː] , [maɪ] ['breðrən] , [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['laɪs(ə)ns][ɪn] ['prʌʃə]

This	view	,	my	brethren	,	is	illustrated	by	the	effect	of	a	similar	licence	in	Prussia
这	看法	,	我的	弟兄们	,	是	插图	经过	这	影响	的	一个	相似的	执照	在	普鲁士

:

:
:

弟兄们，普鲁士类似许可证的后果就说明了这种观点：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [kə'rɔbə,reit] [baɪ][ðə; ði][pɑːst] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd] ,

and	it	is	awfully	corroborated	by	the	past	Providence	of	God	,
和	它	是	非常	证实	经过	这	过去的	普罗维登斯	的	上帝	,

而上帝过去的旨意也极其有力地证实了这一点。

[huː] [hæz; həz]['evə(r)] ['smɪtn] [wɪð] [dʒuː'dɪʃəl]['blaɪndnəs] , [ðəʊz] [huː] [wʊd] [nɒt] [siː] ,

Who	has	ever	smitten	with	judicial	blindness	,	those	who	would	not	see	,
WHO	有	曾经	迷恋	和	司法	失明	,	那些	WHO	会	不是	看	,

谁曾因司法上的盲目而遭受打击？那些视而不见的人。

[ænd; ənd][hæz; həz][left][ðem; ðəm][tuː; tə][grəʊp][ɪn][faʊl] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]

and	has	left	them	to	grope	in	foul	darkness	,	and	to	fall	into
和	有	左边	他们	到	摸索	在	犯规	黑暗	,	和	到	落下	进入

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

destruction	.
破坏	.

任由他们在污浊的黑暗中摸索，最终走向毁灭。

[maɪ][dɪə(r)] ['breðrən] ,
My **dear** **brethren** **,**
我的 亲爱的 弟兄们 ,

我亲爱的弟兄们，

[ai] [trʌst] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][jɔ:(r); jə(r)][taɪm] [ʌn'prɒfɪtəbli]
I **trust** **that** **none** **of** **you** **will** **think** **that** **I** **have** **taken** **up** **your** **time** **unprofitably**
我 相信 那 没有任何 的 你 将要 思考 那 我 有 已采取 向上 你的 时间 无利可图
[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
this **morning** **.**
这 早晨 .

我相信各位都不会认为我今天上午浪费了大家的时间。

[wɪð] [səʊ] [fju:] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
With **so** **few** **opportunities** **of** **speaking** **to** **you** **of** **our** **common** **salvation** **,**
和 所以 很少 机会 的 请讲 到 你 的 我们的 常见的 救恩 ,

能有机会和你们谈论我们共同的救赎，实在太少了。

[ænd; ənd] [ɜ:dʒɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
and **urging** **you** **to** **lay** **hold** **of** **it** **,**
和 敦促 你 到 躺 抓住 的 它 ,

并敦促你抓住它，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] ['bleɪməbl] [ɪf] [wi:; wi][,mis'ju:z, ,mis'ju:s]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
we **should** **be** **very** **blameable** **if** **we** **misused** **any** **of** **them** **.**
我们 应该 是 非常 应受谴责的 如果 我们 滥用 任何 的 他们 .

如果我们滥用了其中任何一项，都应该受到严厉的谴责。

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][gɒd][ɪn] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli] [lɔ:] ;
But **the** **glory** **of** **God** **in** **Christ** **in** **the** **assertion** **of** **His** **holy** **law** **;**
但 这 荣耀 的 上帝 在 基督 在 这 断言 的 他的 圣 法律 ;

但上帝在基督里彰显的荣耀，在于祂对圣洁律法的宣扬；

[ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] ; [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [frɒm; frəm]
the **vindication** **of** **His** **Church** **;** **the** **preservation** **of** **His** **ministers** **from**
这 平反 的 他的 教会 ; 这 保存 的 他的 部长们 从
[ʌn'wɜ:ðɪ] ['tempəraiz] ,
unworthy **temporizing** **,**
不配 暂时搁置 ,

维护祂教会的尊严；保护祂的牧师免于不义的怠惰。

[ɔ:(r)][frɒm; frəm]['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði]['sekjələ(r)] [p'aʊəz] ; [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
or **from** **conflict** **with** **the** **secular** **powers** **;** **the** **welfare** **of** **the** **State** **,**
或者 从 冲突 和 这 世俗 权力 ; 这 福利 的 这 状态 ,

或因与世俗权力发生冲突；国家福祉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [də'mestɪk] [laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevist] [bləʊ]
and **the** **defence** **of** **our** **dear** **English** **domestic** **life** **from** **the** **heaviest** **blow**
和 这 防御 的 我们的 亲爱的 英语 国内的 生活 从 这 最重 吹
[ðæt] ['evə(r)] ['θret(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] ,
that **ever** **threatened** **it** **,**
那 曾经 威胁 它 ,

以及捍卫我们亲爱的英国家庭生活，使其免受有史以来最沉重的打击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊlɪst] [blɒt] [ðæt] ['evə(r)] [ə'sei] [tu:; tə][steɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
and **the** **foulest** **blot** **that** **ever** **assayed** **to** **stain** **it** **,**
和 这 最卑鄙的 印迹 那 曾经 检测 到 弄脏 它 ,

以及有史以来最难辨认的染色剂，

[ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstərz] [məʊst] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd]

is	surely	a	Christian	minister's	most	legitimate	use	of	his	time	and
是	一定	一个	基督教	部长	最多	合法的	使用	的	他的	时间	和

[ˌɒpə'tju:nəti] ;

opportunity	;
机会	;

这无疑是基督教牧师最正当利用时间和机会的方式;

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] , [məʊst] ['strɒŋli] [fi:l] ,

and	I	,	for	one	,	most	strongly	feel	,
和	我	,	为了	一	,	最多	强烈	感觉	,

而我个人，对此感受最为强烈，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['fɪəfəli] ['gɪlti] [hæd; həd][aɪ][nɒt][səʊ] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

that	I	should	have	been	fearfully	guilty	had	I	not	so	employed	it	;
那	我	应该	有	到过	恐惧地	有罪的	有	我	不是	所以	受雇	它	;

如果我没有那样做，我就会罪孽深重;

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wʌn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

and	that	my	position	would	have	been	an	unaccountable	one	,	if	I	had
和	那	我的	位置	会	有	到过	一个	无法解释	一	,	如果	我	有

[bi:n] [naʊ] ['saɪlənt] ,

been	now	silent	,
到过	现在	沉默的	,

如果我现在保持沉默，我的立场将无法得到解释。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ðɪs] [bɪl] [bɪ'kʌmz] [lɔ:] ,

and	yet	,	if	this	bill	becomes	law	,
和	然而	,	如果	这	账单	变成	法律	,

然而，如果这项法案最终成为法律，

[hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] ([æz; əz] [meɪ] [gɒd] [gɪv] [ˌem 'i:] [greɪs] [tu:; tə][du:; də] !)

had	ventured	to	say	(	as	may	God	give	me	grace	to	do	!	)
有	冒险	到	说	(	作为	可能	上帝	给	我	优雅	到	做	!	)

我斗胆说一句（愿上帝赐予我这样的恩典！）

“ ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd][tu:; tə] ['hɑ:kən] ['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ][mɔ:(r)]

“	Whether	it	be	right	in	the	sight	of	God	to	hearken	unto	you	more
“	无论	它	是	正确的	在	这	视线	的	上帝	到	倾听	到	你	更多的

[ðæn; ðən]['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] ,

than	unto	God	,
比	到	上帝	,

“听从你们而不是听从上帝，这在上帝眼中是否正确，

[dʒʌdʒ][ji:; ji] .

judge	ye	.
法官	是的	.

你们自己评判吧。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [spi:k] ([ænd; ənd][du:; də]) [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]

For	we	cannot	but	speak	(	and	do	)	the	things	which	we	have
为了	我们	不能	但	说话	(	和	做	)	这	事物	哪个	我们	有

[hɜ:d] [ænd; ənd] [si:n] .

heard	and	seen	.
听到	和	已见	.

因为我们不能不说（也不做）我们所听见和所见的事。

” [ef] . - , ['prɪntə(r)][tu:; tə][eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . [prɪns] ['ælbət] , - , ['ru:pət] [stri:t] .

”	F	.	Shoberl	,	Printer	to	H	.	R	.	H	.	Prince	Albert	,	51	,	Rupert	Street	.
”	F	.	-	,	打印机	到	H	.	拉	.	H	.	王子	阿尔伯特	,	-	,	鲁珀特	街道	.

“F. Shoberl，阿尔伯特亲王殿下的印刷商，鲁珀特街 51 号。

['fʊtnoʊt] .
Footnotes .
脚注 .

脚注。

[[θriː]] [mæl] . , [ˌaɪ 'aɪ] .
[3] Mal . , ii .
[3] 马尔 . , 二、 .

[3] Mal.，ii.

[[faɪv]] [dʒen] . , [ˌaɪ 'aɪ] , - .
[5] Gen . , ii , 24 .
[5] Gen . , 二、 , - .

[5] Gen., ii, 24.

[['sɛvən]] [siː] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒn] [dɪ'vɔːs] [ə; eɪ]['vɪŋkjʊloʊ][ˌmætrɪ'moʊniaɪ] .
[7] See Considerations on Divorce a Vinculo Matrimonii .
[7] 看 考虑因素 在 离婚 一个 vinculo 婚姻 .

[7] 参见关于离婚的考虑。

[baɪ][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] . ['lʌndən] : ['stjʊət] .
By a Barrister . London : Stewart .
经过 一个 律师 . 伦敦 : 斯图尔特 .

律师著。伦敦：斯图尔特出版社。

[-] [ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] , [viː] , - ; [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [naɪn] .
[10] St . Matthew , v , 32 ; xix , 9 .
[-] 英石 . 马修 , v , - ; 十九 , 9 .

[10] 马太福音 5:32；19:9。

[-] [gə'leɪʃənz] , [viː] , - .
[12] Galatians , v , 20 .
[-] 加拉太书 , v , - .

[12] 加拉太书 5:20。

[-] [dɪ'beɪt] [ɒn] [ə'dʌltərə(r)] - ['mærɪdʒ] [bɪl] .
[14] Debate on Adulterers ' Marriage Bill .
[-] 辩论 在 通奸者 - 婚姻 账单 .

[14] 关于通奸者婚姻法案的辩论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神